EAST WEST 東西報

VOLUME 18 NUMBER 49 | 25 CENTS | PUBLISHED WEDNESDAYS | DECEMBER 5, 1984

State Board of Education Passes New Bilingual Regulation

Students who fail basic English test may still be channeled into English-only classrooms

By MARION PHILLIPS

SAN FRANCISCO - In a move that San Diego Assemblyman Peter Chacon called "illegal, illogical, and ill-considered," the State Board of Education (SBE) voted 11 to 0 on November 16 in favor of a regulation that would admit students who fail a basic English test into English-only classrooms.

According to the board's deputy superintendent, Jim Smith, the decision was made after hearing more than 140 witnesses in an informal meeting in Los Angeles and in a formal hearing in Sacramento. Smith acknowledged that 75% of the 59 who testified in Sacramento were opposed to the regulation. Ellis Beaumont, SBE liaison, dismissed the opposition, charging that most of the 75% were bilingual educators "who have a vested interest" and were responding to a call from Chacon, who avidly opposes the regulation.

Reclassification of a non-English proficient student into an English-only classroom can take place, according to the new regulation, under the following circumstances: 1) a student has three years in a bilingual program, with English-reading instruction during the last year; 2) reclassification is recommended by a "language appraisal team"; 3) an evaluation of further language support needed by the student is made. Chacon maintained that evaluation does not mean that further language support will be forthcoming. "They are going to plunge students into a language submersion program, with limited follow-up support," he predicted.

98% WHITE MALE

Beaumont said the SBE was persuaded to vote for the regulation by testimony of district administrators, school board members, and program administrators on the need for more "flexibility." One bilingual administrator said the district administrators are "98% white males faced with a school population that in '81 was 44% minority, and in '92 will be 50% minority. One out of four students is not a native-English speaker, and roughly 13% of all students are classified as having limited English ability."

Currently all bilingual-program students must pass an English test, given annually, which measures reading, writing, and math skills, with a percentage of 36 out of 100 to be reclassified as ready for English-only instruction. According to Smith, students may repeatedly fail this test because they lack native ability, fear tests, or because the district's curriculum does not match the subject matter contained on the standard-commercial tests now selected by the district itself.

When asked why the districts do not match their curriculum to the skills measured in the test, Smith replied, "This is not a state board problem, it is a district problem."

The deputy superintendent added that regulation will admit kids to English-only classes "who will never pass the test." "This is often the case with Asian kids whose reading skills tend to be low, but whose quantitative skills are much higher than all other groups of students," he said. Smith also felt that in practice very few kids will be reclassified using this regulation.

SANTA ANA

Of the four school districts having the largest minority populations (SF, LA, San Diego, and Santa Ana), only Santa Ana, with 45% limited-English proficiency students, supported the regulation. Santa Ana has a large population of Southeast Asians, many of whom speak dialects that have no written form. Bilingual education without written materials is extremely limited.

Khamchang Luangprasent, director of Santa Ana's Asian/Pacific bilingual education said his program was "not only hampered by a

continued on page 13

Highlights of this issue:

GANG LEADER FROM TAIWAN CHARGED WITH LIU MURDER P.3

HMONG PEOPLE IN FRESNO P.4

VETS FEST LIBERATION OF FRENCH TOWN BY NISEIS P.5

MISS CHINATOWN INTERVIEW P.8

SF Mayor's Trip to Far East Brought Business, Social Ties with Shanghai

By ELIZABETH LU

SAN FRANCISCO - Riding on a wave of increasing trade with the People's Republic of China, Mayor Dianne Feinstein's visit to San Francisco's sister city Shanghai during her recent trip to the Far East promised to further business opportunities for San Francisco's foreign trade industry.

In a new Memorandum of Understanding which Feinstein signed with Shanghai Mayor Wang Daohan on November 15, the sister cities agreed to expand Shanghai's existing foreign trade bureau in San Francisco. At least one full-time representative from the Shanghai branch of the Chinese Investment and Trust Corporation will join the four-member team already here.

FULL-TIME PRESENCE

"What is significant about this agreement is that...it is unique. No other city has established anything quite as specific," said Peter Henschel, Deputy for Management and Programs for the mayor. He noted that an important accomplishment of the agreement is that San Francisco has convinced Shanghai "not to simply send trade delegation... but to establish full-time presence."

The first Memorandum of Understanding was signed between the two cities four years ago, and since then, more than 40 projects between the sister cities have been realized. The exchange programs, organized by the San Francisco-Shanghai Friendship committee, have featured the popular Shanghai Museum Treasures exhibit, educational and medical exchanges, and business development projects.

Shanghai now conducts more than 40% of China's import-export business. With US-China trade increasing by 36%, or $3.8 billion in the first eight months of 1984, the advantages of establishing closer

Mayor Dianne Feinstein.

ties with the biggest city in China are apparent.

MATCHMAKERS

In the new memorandum, Shanghai agreed to channel its business through San Francisco and the Bay Area. The Shanghai mayor has also extended an invitation to San Francisco to establish a liaison office in Shanghai. The two liaison offices will then act as "matchmakers" between Chinese corporations and Bay Area firms desiring to do business with one another.

Projects for 1985 include a four-month program offering legal professionals from Shanghai the opportunity to train in San Francisco law firms and corporate legal departments. Several visiting Chinese attorneys have already arrived last week. They plan to study commercial law, taxation and maritime affairs at host firms such as Pillsbury, Madison and Sutro; Lillick, McHose and Charles; and the legal departments of such corporations as Chevron and Del Monte.

One of the many existing sister city programs to be continued is the San Francisco-Shanghai business management training program. Initiated at Wang's suggestion, the two-year training project will offer courses taught by US management professors and businesspersons recruited by the San Francisco-Shanghai Friendship Committee. Many of the professors will be from San Francisco State University.

Thirty hand-picked management students will be sent to study in San Francisco, according to Deputy Henschel. Most of these students are in their 30s and 40s and were selected because of their facility with English and promise as entrepreneurs, said Henschel.

GATEWAY

Billing San Francisco as the "Gateway to the Pacific," Feinstein

continued on page 12

Pandamonium at the SF Zoo

The Giant Pandas now attracting record crowds at the SF Zoo will stay until at least January 3, Mayor Dianne Feinstein's office announced last week. The animals have attracted 127,000 visitors in the past three weeks. Only about 1,000 Pandas remain in the Chinese province of Seichuan. Contributions may be sent to Save the Pandas, Recreation and Parks Department, McLaren Lodge, Golden Gate Park, SF 94117.

(Photo by Thomas Wing Wo) □

EAST/W
838 Gra
San Fran
(415) 78

5654
San Francisco Public Library
Periodicals Proc. Dept.
Civic Center
San Francisco, CA 94102

Second Class Postage Paid at San Francisco, CA
East/West (ISSN 0012-8589)

Nihonmachi Holds Crafts Fair

Crafts being sold by the Nihonmachi Little Friends Childcare Center at the Nihonmachi Christmas Crafts Fair, held December 1 and 2 at Kinmon Hall in SF Japantown. (Photo by Thomas Wing Wo)

EDITORIAL

Continue the Murder Investigation

The past two weeks saw a great deal of development on the Henry Liu murder case. A suspect, Yu Da-Chun, was arrested in Los Angeles and subsequently released for lack of sufficient evidence. Another suspect, Chen Chi-li, reputed to be the leader of the Bamboo Gang in Taiwan, was arrested there. By his own admission, Chen was somehow related to the Liu murder in Daly City. Two more suspects have been apprehended in Taiwan as a result of that government's dragnet of underground characters.

Several Chinese-language newspapers here asserted that the Liu murder had been solved as a result of these arrests. Some even claimed that they can now rule out the possibility of a political motivation. We feel that the facts of the killing are too complex to rush into a hasty judgment.

Questions about the motivation linger. Why would the Bamboo Gang be involved? Granted that the gang is strongly supportive of the Taiwan Nationist Party while Henry Liu's writings were not too flattering on Taiwanese President Chiang Ching-Kuo, the fact remains that holding different political beliefs is a natural right (at least here). Mrs. Liu emphasized that her late husband had never written anything before about the Bamboo Gang. If we accept her claim, the direct connection between the gang and Liu is simply not there.

So who shot H.L.? Without plunging into speculation, we feel that further investigation is necessary. The Daly City police and the FBI has done a commendable job in identifying the present suspects. However, more work must be done to get to the bottom of this crime.

How we bring the suspects to the US can be a problem. After the US broke off diplomatic relations with Taiwan, no extradition clauses exist between the two governments. On top of that, a Taiwan law expert, speaking as an unofficial spokesman for the Taiwan government, asked for US assistance in providing more facts and background about the case so that the three suspects arrested in Taiwan can be tried there.

We feel that is a clear case of Taiwan seeking extraterritoriality and certainly cannot agree with it. It is our country's sovereign right to try someone who has committed a crime here. We hope the Taiwan government will agree to extradition and probe further into the case so that justice can be done.

East/West Editor Resigns

We regret to announce that Diane Yen-Mei Wong has resigned from her position as editor of *East/West*. Diane has been with *East/West* since 1982 and was mainly responsible for the many improvements in the paper's editorial coverage. Her departure will be missed by the entire staff who has grown accustomed to her dynamic leadership and special insight into Asian American news.

East/West readers, fortunately, will still be able to see Diane's byline in this paper. She has agreed to continue writing for the paper on a freelance basis.

Diane will be serving as coordinator of a year-long project by the Asian Women United to produce an anthology on Asian American women. □

Japanese American Bound for Space

CAPE CANAVERAL, Florida - One of the five crew members for the Space Shuttle's first secret mission is Air Force Major Ellison S. Onizuka, the first Japanese American to go into space. Scheduled for take-off January 22, the mission is understood to be a seven-day flight that will deploy two classified satellites, one for the Air Force and the other for the North Atlantic Treaty Organization, reported the *Washington Post*.

East/West (USPS 165-460) is published weekly except the last week of December by East/West Publishing Co., Inc. Business office: 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108. Telephone: (415) 781-3194. Editorial office: 838 Grant Avenue, Suite 307, San Francisco, CA 94108. Telephone: (415) 982-1505. Cable address: Eastwest, San Francisco. East/West was adjudged a newspaper of general circulation suitable for legal advertising by the Superior Court of the City and County of San Francisco in November 1977, court no. 724-639. Second class postage paid at San Francisco, CA.
Copyright c 1984 by East/West Publishing Co., Inc. All rights reserved. East/West assumes no responsibility for unsolicited manuscripts, photographs, or artwork. All materials to be returned must be accompanied by a self-addressed stamped envelope.
Publisher/Editor: Peter Chau.
Advisor: Norbert Woo.
Reporters and Correspondents: Grant Din, Phoebe Eng (NY), Jonnie Fuentes, Bill Gee (NY), Janice Hom, Jean Isobe (NY), Russell Jeung (NY), Mark Jue, Yuri Kageyama, Jane Kaihatsu, Richard Kato (LA), Jon Kawamoto (Fresno), Folk Kuhn (Hong Kong), Michael Lam, Cherylene Lee, Elizabeth Lu (LA), Jennie Morozumi, Marion Philips, Brenda Sunoo, Lorena Tong (LA), Diane Yen-Mei Wong, J.K. Yamamoto (LA).
Columnists: C.Y. Hu, Russell Jeung, Rick Shiomi, Shawn Wong.
Photographers: Diane Rosenblum, Thomas Wing Wo, Leland Wong, Nancy Wong, David Yee.
Advertising Director: Margaret Woo.
Advertising Executives: Jim Hamano, Richard Springer.
Subscription Manager: Priscilla Hung.
President of East/West Publishing Co., Inc.: Gordon Lew.

LETTERS

Tong's Trivia Questions

(Ed. Note: Below is an excerpt from a letter sent by Ben Tong who teaches at SF State University to East/West *columnist and writer Shawn Wong in response to Wong's 11/21 column about the "Asian Edition" of the game Trivial Pursuit.)*

Shawn:

Your column in *East/West* is what keeps my subscription alive. The humor, I mean.....Anyway, are the readers going to get the answers to your trivial knowledge quiz on Asian America of the late Sixties and early Seventies?

Try these on for size, from pre-Baby Boom Chinatown pop culture and history:

What varieties of "Chinese ice cream" was Fong Fong's noted for?

According to longtime Chinatown tourist guide lore, why is it that no two Chinatown alley streets line up in a straight line?

A restaurant in the 1920s that hung out the sign "Chinese dinners family style" was really saying what?

Why did missionary Donaldina Cameron try to break up the marriage of restauranteur Johnny Kan?

Which street is still known as "The Street of the Temple of the Empress of Heaven"?

Why are the yellow-run restaurants, even the dumpiest ones on the outskirts of nowhere, named this 'n' that Palace?

Who is the "oil-fried devil" in the "Chinese donut"? (*yow jow gwai*) that we eat with *juk* (rice gruel), and why have the people of Cantonese background bitten into him for so long?

Why have Chinatown movies, the ones from Hong Kong and Taiwan, always had the exclusive theme of revenge?

Benjamin Tong
San Francisco □

Lunch being served at the fundraising luncheon for the Chinatown Workers Center held at Cameron House last Sunday. (Photo by Thomas Wing Wo)

Subscribe to East/West

Racial violence, bilingual education, immigration and human services are just a few of the issues that affect Asian Americans today. A new Asian play production, an Asian star athlete making it to a pro team, the trials or triumphs of minority businesses -- all these contribute to the overall Asian experience.

That is why people who want to keep in touch with the Asian American scene read *East/West*. Its pages are loaded with news and human interest features that you won't find in major dailies. And they are all written with strict adherence to the highest journalistic standards and a sensitivity towards minorities that is so lacking in many other papers.

To join the group of concerned and discerning *East/West* subscribers, fill in the form below and return to *East/West*, 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108.

Enclosed is my check for $____. Please send me a
__ one-year $15 __ two-year $28 __ three-year $40
subscription to *East/West*.

Name_____

Address_____

City_____ State___ Zip code_____

Reputed Taiwan Gang Leader Charged with Liu Murder

By MARION PHILIPS

SAN FRANCISCO — The San Mateo district attorney filed charges Monday against Chen Chi-li for one count of murder in the October 15 shooting of writer Henry Liu in front of his Daly City home.

Chen one of the reputed leaders of a 40,000-member Taiwanese underground, has been in custody in Taipei since November 13, according to Chinese-language press reports. The suspect, nicknamed the Duck, has been called the "mastermind" in the plot to kill Liu.

San Gabriel businessman, David Yu, was arrested on November 27, and booked into the San Mateo county jail but released shortly afterward for "insufficient evidence." Yu owns a Chinese-language newspaper, the *China Tribune,* published in LA, and several other businesses. He remains a suspect but has not been arrested a second time.

In custody in Taipei is Wu Tun, also a suspect in the murder. Tung Kuei-sen (little Tung), the fourth suspect, is believed to be in Taiwan, but has not yet been apprehended. Charges against Wu and Tung have not been filed in the US.

DRAGNET

The Taiwanese press reported that a dragnet of the underworld has resulted in the arrest of more than 300 Bamboo Gang leaders. It is believed that offshoots of the Bamboo Gang exist in LA, but not in SF.

San Mateo District Attorney Steven Wagstaffe said there is a cooperative investigation of the Liu murder being undertaken by his office, the FBI, the Daly City police, and the US Attorney's office. Although no other charges are "in the typewriter," Wagstaffe stressed "this is an ongoing investigation."

The US Attorney's Office has indicated it will begin to negotiate with the Taiwanese government for the extradition of Chen, although no extradition treaty exists between Taiwan and the US.

On Monday, Jerome Garchik, attorney for Mrs. Henry Liu and her son, filed a civil-lawsuit damage action against the four alleged murderers; Chen, Yu, Wu, and Tung. "We don't even know if Chen and Wu are still alive in Taipei," said Garchik.

The Committee for Justice for Henry Liu, a group of family and friends, held a press conference on Tuesday to discuss new developments in the case. "We have been getting a great deal of excellent information from the Asian Chinese press," said Garchik. "We wish the Western press would go to Taiwan because that is where the story really is."

BIOGRAPHY

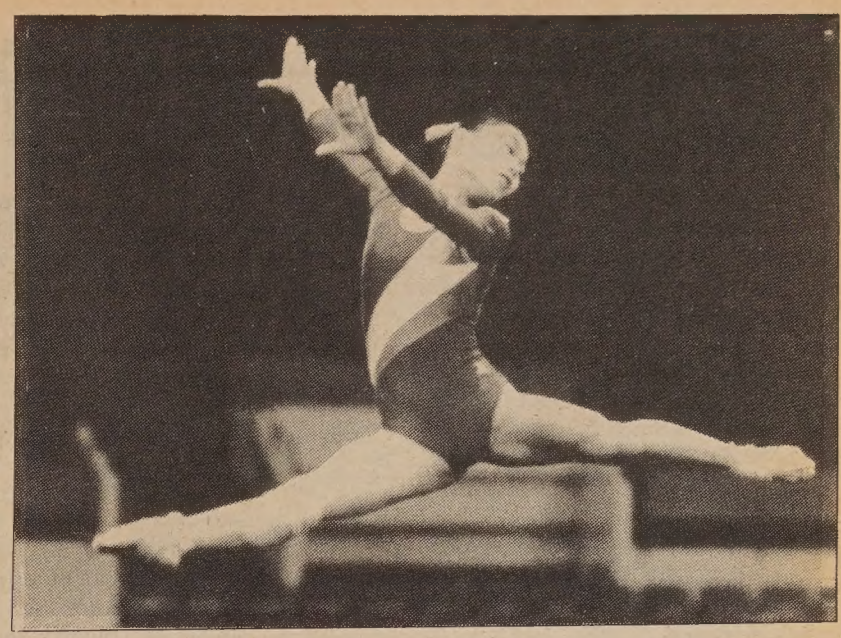
The committee believed that the weight of public opinion is that the murder of Henry Liu was politically motivated, and related specifically to his critical biography of Taiwanese President Chiang Ching-kuo, and interviews of a former Nationalist Party (KMT) official, K.C. Wu, who said that Chiang had plotted to murder him.

Garchik stressed that the importance of written history to traditional Chinese officials cannot be underestimated. Liu had accused the KMT of rewriting history to suit its own political aims.

"Liu never criticized or wrote about the Bamboo Gang," said Garchik. "He never dealt with the underworld." Some committee members believe that high Taiwanese-officials may be involved in Liu's murder. They pointed to Chi Kuei-cheng, former governor of Kao-hsiung province in Taiwan, who was arrested in the Bamboo Gang dragnet but released shortly afterward.

The Bamboo Gang, a fiercely pro-KMT group, is believed to be an extension of the secret society underworld that had existed for decades in mainland China, and was transplanted to Taiwan in 1949. □

L-r: Robert Lee, Helen Liu, Jerome Garchik, Ling-chi Wang. (Photo by Thomas Wing Wo.)



Olympic Gymnasts to Compete

World class gymnasts from nine countries, including the US, China, and Japan, will compete in this year's Pacific Alliance Championships. Men's team and all around will be held at 2 pm and women's at 7 pm, Saturday, December 8 at Stanford University's Maples Pavilion. Mixed finals will be held at the Cow Palace in SF at 2pm, Sunday, December 9. Olympians scheduled to participate include China's gold medalist Lou Yun and US silver medalist Tracee Talavera of Walnut Creek. Tickets are available at all Bass outlets. Call (408)268-6114 for information.

University Task Force To Study Decline in Asian Undergraduate Enrollment

SAN FRANCISCO - An Asian American task force on University admissions was officially established to study issues related to Asian American admissions into public higher education institutions in the San Francisco Bay Area.

Chaired by Judge Ken Kawaichi of the Alameda Superior Court and Judge Lillian K. Sing of the San Francisco Municipal Court, the task force was directed to examine the causes of a sudden decline of new Asian American undergraduates at the University of California, Berkeley in fall 1984; and to study the impact of a recently adopted set of admissions criteria on Asian American applicants seeking admissions for fall 1985 at that school.

DECLINE

According to statistics on new undergraduates, Asian enrollment declined from 24.3% in 1983 to 22.2% in 1984, showing a relative drop of 16.7%. The only other group which showed a decline was white enrollment, from 60.2% in 1983 to 58.5% in 1984, or 11.5% between the two years.

All Asian subgroups (Chinese, Japanese, Koreans, Polynesians, Thais, Vietnamese, and other Asians) showed a decline. The reduction of new Chinese American undergraduates is particularly striking: from 12% in 1983 to 9.4% in 1984, or a net drop of 28.3% in one year. During the same period, the Japanese declined 23.1%, Korean 8% and other Asians 11.2%. These declines are inconsistent with Bay Area demographic trends and projected eligibility pools and enrollment patterns in Bay Area high schools.

FACT FINDING

"The aims of the Task Force," according to Judge Kawaichi, "is to conduct a fact finding mission and to provide an opportunity for the Asian American community to have a dialogue with the university on an issue dear to the Asian American parents."

Assisting Judges Kawaichi and Sing will be Richard Cerbatos, Commissioner of the SF Board of Education; Henry Der, executive director of Chinese for Affirmative Action; Karen Kai, president of Asian American Bar Association; Bong-Hwan Kim, executive director of the Korean Community Center of East Bay; Dr. Allan Seid, president of Asian/Pacific American Advocate of California; and Ron Wakabayashi, executive director of Japanese American Citizens League.

Serving as technical advisors are Dr. Amado Cabezas, Prof. Elaine Kim, and Prof. Ling-chi Wang of Asian American Studies, Prof. Paul Takagi of the School of Education, all from UC Berkeley; and Dale Minami, attorney. □

Trial of Third Suspect in Wah Mee Murder Postponed

SEATTLE — King County Superior Court Judge Richard Ishikawa recently delayed the trial of Wah Mee murder suspect Wai-Chiu "Tony" Ng until April 1 of next year, the *International Examiner* reported. Ng, charged with 13 counts of first-degree murder and one count of first-degree assault, was apprehended in Calgary, Canada after 19 months as a fugitive.

Robert Lasnik, prosecuting attorney, argued that the state would like Ng's trial to begin on December 17, in compliance with the 60-day speedy trial rule. However, John Muenster, one of Ng's attorneys, told Ishikawa that he needed until April 17 to prepare for the trial. The defense said it was still reviewing thousands of pages of documents, interviewing potential witnesses, and looking at exhibits from the two previous trials of the other Wah Mee murder suspects.

Ishikawa, stating that he felt a defendant's right to a fair trial should be given more weight than society's concern for "bringing some finality" to criminal cases, set the trial date for April 1. □

MOUNTAIN VIEW CEMETERY Association
A community non-profit corporation
Since 1863
5000 Piedmont Ave.
Oakland • 658-2588

GRAND OPENING!!!!!!

OHANA
Asia/Pacific Restaurant and Cultural Center

You are invited to visit our new restaurant at 4345 Telegraph Avenue in Oakland.

The Grand Opening will be on Saturday, December 8th from 10 a.m. to 4 p.m. Lunch and cultural performances will be from noon to 4 p.m. and an arts and crafts show will be held from 10 a.m. to 4 p.m.

There will be free ballons and art activities for children.

We'll be open for your dining enjoyment for lunch and dinner everyday except Monday night. There is ample seating available for banquets and meetings. Take-out lunches are available. Park in our convenient parking lot. For more information, call us at 658-1868.

GET ACQUAINTED SPECIAL COUPON

FREE POT STICKERS with your order of lunch or dinner with this ad.

This offer expires December 31, 1984.

Hmong People Face Many Difficulties Despite Improved Social Services

By JON J. KAWAMOTO

FRESNO — On September 6, Pang Ly, frustrated over his unemployment and inability to support his family, began arguing with his son-in-law over dinner. The argument erupted into a murder-suicide.

The motive, frustration stemming from being out of work, and the fact it took police several hours to investigate the case because a Hmong translator was needed, dramatize just a couple of the myriad of problems the Laotian hill immigrants have encountered here and elsewhere.

In October 1982, Fresno County issued a report on services to refugees and in almost every area—public education, housing, bilingual needs, health, mental health, social adjustment—came up short in meeting the rapidly-growing refugee community's needs.

"We were totally unprepared for the influx of refugees," said Nancy Germanetti of the county Department of Social Services.

PROBLEMS REMAIN

Since then, a network of services and community groups has been formed. Even with the refugee population nearly doubling in two years, county officials believe the resettlement process and services have improved. But major problems remain and are expected to continue for years, said Robert Whittaker of the county Department of Social Services.

"We still don't have enough resources to deal with the volume of the problems," Whittaker said. "It's not just a lack of money, but a lack of human resources. We have more than 10,000 Hmong, a very specialized ethnic group. But we don't have a local mental health community professional with the cultural knowledge to work with the Hmong and we need to recruit those people."

Whittaker said the sheer size of the county's refugee population—20,000 Hmong, Vietnamese, lowland Laotian and Cambodian—poses problems. The Hmong, in particular, face unique difficulties.

Most Hmong immigrants have little or no education. Indeed, the Hmong written language itself is only about 40 years old. Few can speak English. Few have marketable skills. The old Hmong culture presents barriers, too. Many Hmong, for example, believe in a shaman, or medicine man, and are thus hesitant to seek conventional medical care.

TIME WARP

"The problem with the federal government is that they see the Hmong as just another refugee group, and they are totally different," said Cathi Huarta of the Fresno County Department of Social Services. "The Vietnamese, for example, had a lot of Western influence from the French and Americans and many have been able to adjust and adapt quickly.

"Many Hmong have no idea of any part of our system like the labor market or the economic system," she said. "When they came here they didn't know what telephones are used for or what electricity is. They don't know where to go for job interviews, they don't know that you take a lunch break and that you work from 9 to 5. They don't understand that Social Security and workmen's compensation is deducted from their pay checks. I'm telling you, it's a time warp for them."

The major problem facing the Hmong is unemployment. Of the $180 million Fresno County disperses for public assistance, about $20 million goes to refugees. County funds make up about $2 million of that, with the rest of the funds coming from state and federal sources. Hmong make up six percent of those receiving aid.

TARGET ASSISTANCE

The U.S. Office of Refugee Resettlement allocated the county $819,000 this year for "target assistance" programs, aimed at teaching unemployed Hmong, lowland Laotian and other refugees skills that will enable them to get jobs, thus reducing the unemployment.

But Whittaker and Tony Souze of the county's refugee services say they doubt the federally-funded programs will reduce refugee unemployment.

"It's very difficult to teach a person a job skill in six months or a year that will enable him to get much more than a minimum-wage job," Souze said. "It's as if we went to Vietnam or Laos and tried to pick up a skill in a year. It can't be done that quickly."

"You get a person making minimum wage and he or she will earn $585 a month," he continued. "A family of four on Aid to Families with Dependent Children earns $659 plus MediCal plus food stamps and sometimes gets subsidized housing. When you're supporting a family that's a big difference. So where's the incentive to get off of welfare?"

Souze said he favors establishing a long-range program, perhaps lasting three years, that would first teach the refugees English, then vocational skills.

Germanetti said, "A long-range plan makes sense, but the state requires [job] placement numbers each year and that may not fit in with the state's guidelines."

"There's no quick fix," Whittaker said. "That's typical of every immigrant group in the valley. If you have a 35-year-old man and a 33-year-old wife and neither speaks English and they have no marketable skills, you really have to focus on their children. Last year, more than 200 Hmong were graduated from Fresno high schools. That's where the future lies for many of these immigrants. It may take a generation." □

Asian Art Museum Officially Names Richard Gump Gallery

In ceremonies attended by 100 guests on October 3, the Asian Art Museum of SF formally named the Richard Gump Gallery, Arts of India and the Himalayas. Gump (center), was presented with a lei of brilliant yellow marigolds, the traditional ceremonial flower of India, by Mrs. Brayton Wilbur, Jr. (left). Also shown above is museum director and chief curator Yvon d'Argence. (Photo by Air News Photos) □

"C" LOUIE JEW
WORLDS GREATEST SERVICE
RICHMOND mazda
'84 Clearance Sale
The Early Bird Gets The Best Deals
RX-7 GLC
B2000
pickup
626
請來電或訪見： 趙福登先生 及 謝漢華先生
通國.粵.英語 C. Louie Jew Simon Tse
"C" LOUIE JEW
RICHMOND MAZDA
600 23rd STREET RICHMOND 237-4700
TOLL FREE S.F. PHONE NUMBERS:
441-1600 / PR1-1000
APPROVED AUTO REPAIR

Legal Aid Group To Hold Holiday Fundraiser

SAN JOSE - The Asian Law Alliance will celebrate the holiday season with its annual "Holiday Cheers and Festivities" fundraiser on Friday, December 14 from 4:30 to 10 pm at its office on 184 Jackson Street, San Jose.

The alliance provides multilingual legal consultation and community education to the Asian Pacific and low-income communities in Santa Clara County. By the end of December, the nonprofit organization more than will have helped more than 5000 individuals this year with legal services and education in a variety of languages including Vietnamese, Chinese, Korean, Laotian, and Japanese.

"Holiday Cheers" will feature Asian Pacific hors d'oeuvres, beverages, and music. Tickets are $10/general, $5/senior and students. For more information call (408) 287-9710. □

CHINESE WORD-A-DAY

EASY

Mandarin YÌ Cantonese YEE

Originally, this character means a lizard or a chameleon and looks like one, too. The top part is the head, and the bottom segment depicts the body, legs, and the tail. Later the character was borrowed to mean "easy" and the verb "to change." Now, if you want to write the character for lizard, you will have to include the radical for insect (蜴).

"Easy" is expressed either by this character alone or the compound 容易. "Easy to be near people" (平易近人) means easy to get along with people. When you run into something very easy to do, you will say that it is "easy as turning over the palm of the hand (易如反掌). "Simple and easy is the same in English and Chinese. So is the saying "easy come, easy go" (易得易失).

As a verb, the character means "to change." "To barter and change" is to trade (貿易). "To make interchanges" (交易) is also to trade. However, "the place where interchanges take place" (交易所) is not a market but a stock exchange.

The phrase "several changes of cold and hot" (數易寒暑) means "after several years" or "to go through many changes of seasons." The Chinese saying "exchange violence with violence" (以暴易暴) means a peaceful solution may never be found.

One of the oldest book of China is the Book of Changes or the Yi-Ching, sometimes spelled as I-Ching, (易經) which is a book of oracles based on the changing positions or couplings of the eight trigrams. Some insist that the book unlocks all the mysteries of life and the universe; others consider it simply a collection of folk superstitions.

By GORDON LEW

Veterans Commemorate Liberation of French Town by Nisei Soldiers

By JANE B. KAIHATSU

SAN FRANCISCO - More than five hundred World War II veterans and their families of the 100th Battalion/442nd Regimental Combat Team gathered in the pastoral farming town of Bruyeres, France, on October 21 and 22 to commemorate the 40th anniversary of that town's liberation from Nazi occupation.

For years, the residents of Bruyeres have been paying tribute to the "Gentlemen Soldiers," the name they used for the Japanese American fighting men who chased out the German army forty years ago. Chet Tanaka, executive secretary of Go for Broke, Inc. in San Francisco, explained that the Nisei soldiers won that good name from the way they treated the town residents.

"They said they weren't used to being treated so humanely," recalled Tanaka. "They said, 'You (the soldiers) did not pillage or loot, and did not abuse the women and children. You were very kind to the elderly and you gave us back our liberty.'"

Forty years later, the largest number of veterans ever to return to Bruyeres were met with even more affection and appreciation. Banners flew across the streets and storefront windows were decorated with welcome signs, some of which read, "Aloha from Bruyeres" for the Hawaiian vets. At a banquet held at the resort town of LaBresse, Mayor Michel Langlois-Perrin of Bruyeres and Mayor Henri Georges of Biffontain offered further praises for the valor of the vets.

GRUBBY LITTLE TOWN

Tanaka contrasted the festive atmosphere with the grim moments during the war. "At the time, Bruyeres was just another grubby, little town. They all looked the same—all gray, the buildings were beaten by artillery fire. The smell of burnt gunpowder and resin from the shelled trees of the Vosges forest hung in the air. After four years of warfare, the streets were filled with rubble and the people were starving," the veteran recounted.

"We weren't expecting cheering crowds, of course. We went in looking for Germans." The men of the 100th/442nd certainly found them. After pushing their way through France in a campaign that began on October 15, 1944, and liberating more than 40 towns in France and Italy, the Nisei soldiers reached Bruyeres on October 22. But the price was high. Of the 1,500 men sent to this town, 1,200 became casualties.

GERMAN RULE

But why was Bruyeres so important? The town is located in the Alsace-Lorraine region on the French-German border. Historically it is an area that has been overrun alternately by German and French occupation troops. During World War II it fell under German rule and occupying armies were cruel to the people. However, the French Resistance forces had a strong foothold in the area and the German army was well aware of its presence.

In a brutal demonstration of strength, the Germans demolished the town of Schandeluch, not too far from Bruyeres. Half of Schandeluch was burned to the ground and all of the men were sent to slave labor camps. Salt was spread over the earth as a final warning that the French people no longer controlled any aspect of their lives, including the natural environment.

But the townspeople were sick of being pushed around, sick of being starved as the desperate Germans, who didn't have enough supplies to feed their own soldiers, tightened the civilian food supply.

Thus, when the K Company broke through the town, it meant liberating the people from one of the harshest regimes in modern history.

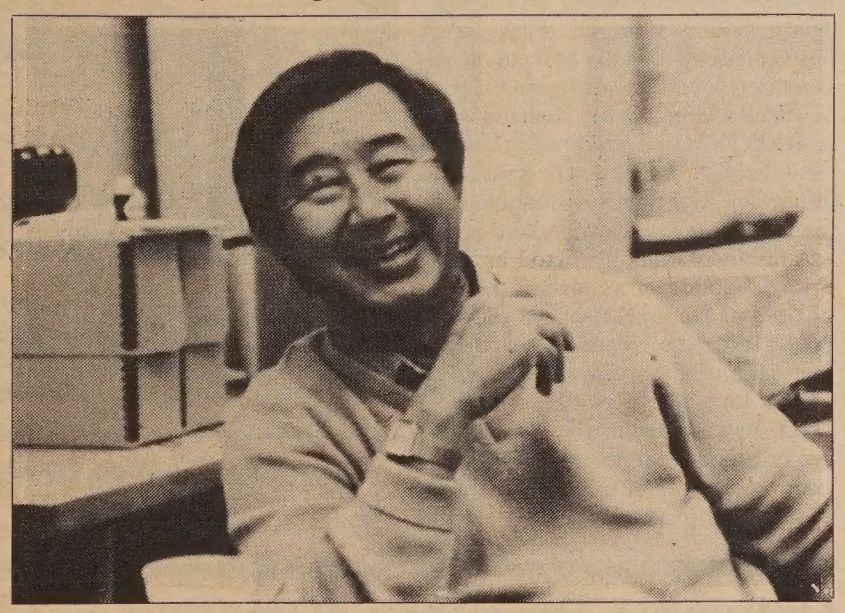
The 100th/442nd continued onward, to another town called Biffontain and finally on October 27 through 30, they rescued the Lost Battalion, a group of 211 Texans surrounded by Germans. That rescue cost the Nisei soldiers 800 more casualties, boosting the total toll to 2,000 in just three weeks of battle.

MEMORIAL

The townspeople of Bruyeres were so grateful that a memorial was erected in the soldiers' honor in 1947. A street was also designated to commemorate them. Each October since that time the soldiers have been saluted with parades, French colorguard and other official ceremonies.

"The townspeople know all about us Japanese Americans," commented Tanaka. "While many of the older people are gone, the children who are now adults came to the ceremonies. Some of us had given them chocolate candy years ago. They have kept the story alive from generation to generation and I myself was asked to speak before a class of 3rd - 6th graders. They know all about the liberation."

A pleasant surprise came during the festivities when the town of Biffontain dedicated its own monument to the heroic rescue of the Lost Battalion. (Biffontain is the closest town to where the actual rescue took place.) The vets were quite unaware of this and now both towns have permenent monuments to freedom.

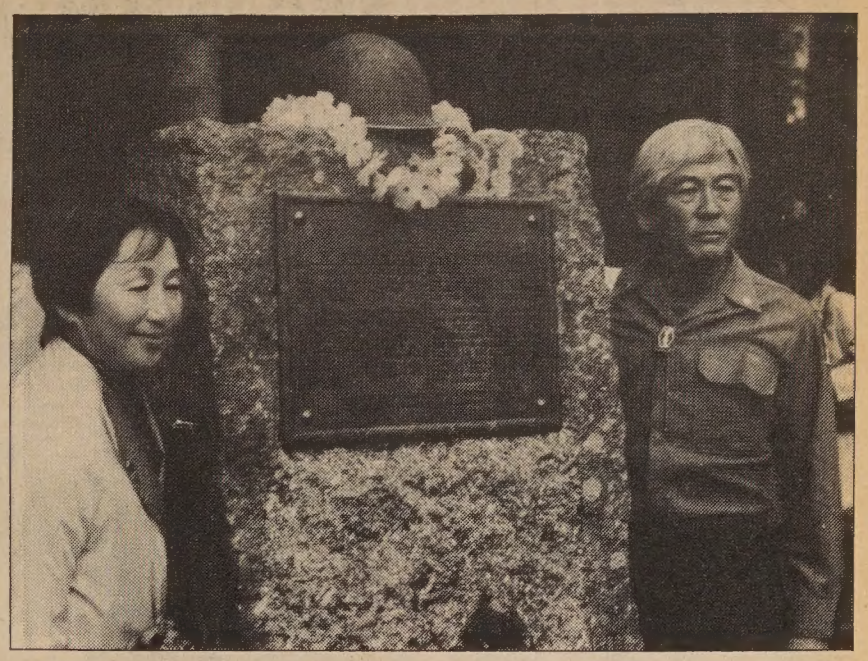


Chet Tanaka. (Photo by Thomas Wing Wo)

DEEPLY TOUCHED

Tanaka said he was deeply touched by the people's expression of gratefulness. In his recent visits to Bruyeres, he had to see a friend off at the train station. After his friend had boarded the train, Tanaka noticed the ticket agent and baggage man kept staring at him. "I didn't know if they didn't like me or what was going on," he said. "Finally the ticket agent said, 'I was six years old when we were liberated. While I was too young to understand what was happening, my father kept telling me about you soldiers. I want to thank you for what you did.'

"Then the baggage man piped in, 'I was eight years old and I remember, too.' I realized at that point they had been staring to make sure I was indeed one of the veterans," Tanaka recounted.



Mr. and Mrs. Lawson Sakai of San Jose pose by the Bruyeres Monument after the 40th anniversary memorial services to the 100th Bn/442nd RCT on October 21-22. (Photo by Go for Broke, Inc.)

WORLD PEACE

The significance of this reunion and others to follow, Tanaka felt, was the way two different people could come together in brotherhood and freedom. "Throughout the years the mayor spoke about the principles of liberty, equality and decency among people. Hopefully with this kind of thinking, we'll achieve peace for this world," he reflected.

These are important considerations for Go for Broke, Inc., too, whose membership is comprised of Japanese American soldiers from World War II to Vietnam. The organization especially wishes to preserve and publicize the record of the 100th/442nd, whose outstanding accomplishments stand in stark contrast to the US government's policy then of depriving most of the G.I.s' families of their liberty without due process and without any evidence of their sabotage against this country.

AMERICAN HISTORY

To inform the public about the 100th/442nd and to make its record a part of American history, Go for Broke has several exhibits currently on display in Minneapolis, Fresno, Monterey, San Francisco (1851 Folsom St.) and the U.S.S. Arizona Memorial at Pearl Harbor.

The organization has also published a book detailing the campaigns of World War II titled, *Go for Broke*! A permanent exhibit is under consideration at the Smithsonian Institute. This famous museum in Washington, DC has assigned a study committee of four curators to work with Tanaka and his colleagues, Mike Masaoka and Eric Saul.

"It looks good that we'll get accepted," suggested Tanaka. "Roger Kennedy, director of American History (at the Smithsonian) is personally interested in the story as a constitutional and military issue."

Museums in Paris and Berlin have also expressed interest in the exhibits, Tanaka added. Looking at history from perspective, the Europeans are curious of not only the World War II accomplishments, but also how ethnic minorities are treated in the U.S. □

Calendar Features Photos from Chinese Women Project

SAN FRANCISCO - The Association of Chinese Teachers (TACT) announces the publication of its 1985 calendar, Chinese Women of America, Past and Present, containing photographs from the Chinese women of America research project.

The recently completed project documented the lives of Chinese women from all parts of this country, from 1835 to the present. Some tangible results of the project include transcripts of interviews, photographs, a travelling exhibition (now being shown in major cities across the country) and a forthcoming book.

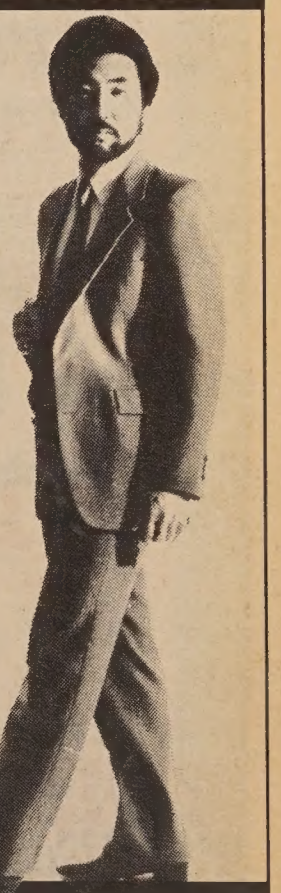
Project director Judy Yung who was aware of TACT's record in the development and dissemination of Chinese American curriculum materials, convinced the nonprofit group to produce a calendar based on photographs from the project. Yung secured the services of several talented community artists, including Nancy Hom, who designed the calendar, and Chris Huie, who reproduced the photographs.

TACT sees the calendar being used in school and home as a year-round lesson on Chinese American history and identity. The calendar can be purchased at Eastwind Books and Art, the Chinese Historical Society, the Chinese Culture Center, and various East Bay book stores. It can also be purchased from the TACT Curriculum Project, 746A 9th Avenue, SF. □

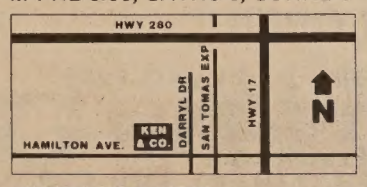
SHORT & SMALL MEN'S APPAREL

FALL '84

SUITS & SPORT COATS BY GIVENCHY, LANVIN, VALENTINO AND ST. RAPHAEL ARE ARRIVING IN SIZES 34-42 SHORT & EXTRA SHORT LENGTHS. FOR A GOOD SELECTION SHOP EARLY.



785 W. HAMILTON AVENUE
CAMPBELL, CALIFORNIA 95008
PHONE: 408 / 374-1466
M-F:12-8:30, SAT:10-6, SUN:12-5



OWNER: KEN UYEDA

KEN & COMPANY

CULTURE

Lovers and Other Strangers Take Over Local Screens

By MICHAEL LAM

If the first bunch of holiday movies this year proves to be disappointing individually, at least they present some amusing situations when seen *en masse*. How could anyone explain the phenomenon which occurs in these films—that their protagonists all fall in love with perfect strangers against their better judgements? Are the filmmakers trying to make a statement about love in the mid-eighties? Or is it a conspiracy to paint amorous interests in a certain fashion so that future generations can sneer and say, "Those people at my granny's age, they are *weird*"?

Of all the newly-arrived strangers, none is stranger than Jeff Bridges in *Starman,* a down-to-earth science fiction directed by John Carpenter. A nameless and shapeless creature from outer space who takes the earth's half-hearted invitation too seriously. Bridges drops in on Karen Allen and assumes the appearance of her late husband.

Jeff Bridges and Karen Allen in a scene from "Starman," directed by John Carpenter.

STARCHILD

It puzzles Allen in the beginning—this familiar-looking man behaves oddly, and his limited English vocabulary includes a line from a famous Rolling Stones song. But she is destined to fall for him, and she does. Before the end of the film, she manages to become pregnant by him though she confesses to be sterile. For better or for worse, *Starchild* may be on the way.

Starman seems to have been spurred on to its existence by a wild and black-humored idea: what if they *really* accepted our extended hospitality? The romance appears to be an after-thought that goes completely out of hand. Curiously, it is Allen's character that most stimulates our imagination. Her love for the Starman has such an inexplicably morbid air, it is almost kinky. A comparison could be drawn between her and James Stewart in Hitchcock's *Vertigo:* both are fascinated by the likeness of their deceased lovers in strangers.

Well aware that her husband was killed in an accident, Allen nonetheless allows herself to surrender to Bridges' brutality and unreasonable demands. Her submission could be read as the materialization of a macho fantasy, but given the context of the film, it could also be identified as the realization of her own sick wish. Guilty for not being able to bear a child, her mother instinct is blown out of proportion: not only does she take on the role of a mother for the Starman, protecting him and teaching him, she also becomes a *real* mother. Her desperation finally dominates the movie.

The rest of *Starman* is far less interesting. It is not sufficiently explained why the freshly landed alien wants to leave in such a hurry, and most of the funny situations in which he finds himself are too cutely delivered. The minor characters are tiresome stereotypes: the nerdy scientist played by Charles Martin Smith has appeared in at least a dozen films before. The climax is an enormous let-down, and the obvious hint at a sequal is unbearable.

Starman opens next Friday at the Northpoint.

• Pairing Meryl Streep with Robert De Niro in a romantic film sounds like a fabulous idea, and *Falling in Love* does have the potential to be a likable little film. But here the problem seems to be precisely the pairing of Streep and De Niro. Their earnest, studied and detailed acting weights the film down, and what is needed most is sinfully missing: chemistry, passion, spontaneity and a sense of natural awkwardness.

Their love story begins as as chance encounter of two strangers on a train. He is on his way to work, and she goes into town to visit her ailing father. We are supposed to anticipate their meeting, which finally takes place after about half an hour. And what a disappointment it is. The two do not interact, each going his (her) own way and minding his (her) own acting business. Instead of showing warmth and fascination toward each other, they continue to display their polished crafts like two skillful technicians at a conference, not even aiming to outshine each other, but to maintain their personal bests. Their separate performances are marvelous, but combined they represent a boring couple.

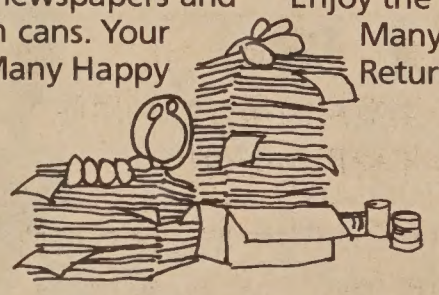
Perhaps *Falling in Love* should have been a comedy, or at least a drama with a sense of humor. Seeing actors taking everything so seriously is irritating. It is, after all, only a movie.

Falling in Love is playing at the Regency II. □

Meryl Streep and Robert DeNiro in a scene from Paramount Pictures' "Falling in Love."

Wishing You Many Happy Returns

There's a new way to recycle in your neighborhood. We buy newspapers and aluminum cans. Your Many Happy Returns buy-back center makes recycling profitable — and convenient. Enjoy the first of Many Happy Returns today.



many happy returns
neighborhood recycling center

NOW OPEN!!

SAFEWAY STORE PARKING LOT
690 Chestnut Street
at Columbus & Taylor Streets
San Francisco
OPEN: MON, TUES, WED, THURS, FRI, SAT, SUN
HOURS: 9:30 AM to 12:00 NOON
OPERATED BY: San Francisco Community Recyclers
PHONE: 283-0669

Columbia Promises "Creative Climate" With Minority Writers

NEW YORK - Columbia Pictures announced the adoption of a policy to involve minorities in the development and production of feature filmmaking at its Burbank, California studio, reported the New York *Nichibei.* The prominent film company said it wishes to establish a "creative climate" with minority writers.

"The program is the result of a lot of hard work by a number of Columbia executives who evaluated the work of dozens of minority writers during a six-month period," said Guy McElwain, president and chief executive officer at Columbia.

"It came about," McElwain continued, "because of our company's sincere desire and commitment to include as many committed and talented people as possible."

Columbia has vowed to develop relationships with five other minority writers who will be involved in "possible rewrites, polishes, and adaptations of existing material." Three writers, all members of the Black Writers Committee of the Writers Guild of America, West, were involved in an earlier phase.

NEW SENSITIVITY

Commenting on the program, James Yee, executive director of the National Asian American Telecommunications Association said, "The fact that this is an outgrowth of the studio's new sensitivity is to be appreciated."

However, Yee noted that there is no firm commitment from Columbia that any of the writers' projects will actually be produced. But he urged Asian American writers to take advantage of the program. "Let's see what happens first before we praise it...but let's get involved right away," he said. □

Crafts Fair To Feature Ethnic Clothing

BERKELEY - Earthenwear, designers of contemporary ethnic clothing and wearable art with a distinctive Japanese flavor, will be at the KPFA Holiday Crafts Fair at the UC Berkeley Student Union (Telegraph Ave. at Bancroft Way) December 8 and 9, from 10 am to 6 pm.

Earthenwear designers Linda Ito, Ellen Bepp, and PJ Hirabayashi will feature their original fashions made of beautiful imported silks and cottons. The collection includes skirts, jackets, vests, and pants.

For more information call (408) 298-8668. □

EMPRESS OF CHINA
ROOF GARDEN RESTAURANT

distinctive cuisine of all China
amidst oriental splendor with enchanting vistas
in the heart of san francisco chinatown

International gourmet honors & Holiday Awards since 1968

convention facilities

838 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO • TELEPHONE: 434-1345

CULTURE

Dancers Ready for Oakland's Children's Holiday Pageant

Dancers (l-r) Donna McCole, Jocelyn Fung and Susi Raub will perform in the annual Children's Holiday Pageant in Oakland, Dec. 8, 8 pm, at the newly-refurbished Henry J. Kaiser Convention Center. The three have been dancing with the pageant for more than seven years and know all the parts so they can substitute for a dancing reindeer or snow woman in case of last minute illnesses. Tickets cost $3-4; call 444-8575. (Photo by S.F. Tabachnikoff)

NY Film Group To Hold Video Festival

NEW YORK — The third annual Asian American International Video Festival, presented by Asian CineVision, Inc., will be held on Sunday, December 16 at the Danceteria, 30 West 21 Street in New York. Doors open at 6:30 pm and screenings are scheduled for 7:30 pm, 9:30 pm, and 11:30 pm. Tickets are $6 and available at the door.

The four categories in this year's festival are documentary/narrative, experimental, installation, and invited works. Featured in the documentary/narrative category are: Sandra Gin Yep and Tom Nakashima's *Perceptions: The Vanishing Heroes,* Spencer Nakasako's *The 10th Annual Nihonmachi Street Fair,* Nakasako and Asian Women United's *Talking History,* and Fredric Mao's *As the Wheels Turn.*

The experimental category includes: Arturo Cubacub's *60 Flowers, 70 Capsules, 80 Digits,* Art Nomura's *Seascape,* Norie Sato's *Afterimage TTLS,* Bruce and Norman's *Vault,* Tamayo Sasaki's *Aviary Species in Soda Soup,* Bill Kanzaki's *Forbidden Rebels,* Ye Sook Rhee's *Keyboard Dance,* and Nam June Paik's *Good Morning, Mr. Orwell.*

Installations to be presented at the festival are Chan S. Chung's *1984-D* and Taka Iimura's *Front and Back.*

Shigeko Kubota's *Video Installations,* Nancy Tong's *Reaching for the Stars,* and Ann Eugenia Volkes' *Japan Love Honoto* are in the invited works category.

Several of the featured artists will be at the festival to introduce and discuss their works. Call Casey Lum or Russell Jeung at (212) 925-8685. □

Carew & English
FUNERAL DIRECTORS
ESTABLISHED 1890
MASONIC AT GOLDEN GATE AVE
SAN FRANCISCO
346-2414

Gotanda Receives Joseph Kesselring Award for *The Wash*

NEW YORK — Playwright Phillip Kan Gotanda was recently awarded the prestigious Joseph Kesselring Playwrighting Award for his new play, *The Wash,* Gotanda was nominated for the Kesserling Award by the Mark Taper Forum in LA where his play recently received a two-week workshop production, the *Rafu Shimpo* reported.

The writing of *The Wash* was originally funded by the JACL-sponsored Henry and Chiyo Kuwahara Arts Grant. It is the story of an older Nisei woman who, after leaving her husband of 36 years, takes a widower as her lover. The ensuing story follows as her husband and two grown daughters all must grapple with their mother's surprising affair. The play deals with the theme of older persons finding passion and renewal through courageous life choices.

Gotanda's previous plays include *The Dream of Kitamura* which opens in New York early next year and *A Song for a Nisei Fisherman* which is currently playing at East West Players in LA. Gotanda is currently putting the finishing touches with musician Michael Sasaki on the music score for Wayne Wang's new film, *Dim Sum.* Next year Wang will begin shooting Gotanda's screenplay, *Black Sun,* a detective story involving recent immigrants from Southeast Asia. □

今年冬季
煤電費用將更高

水力發電電源降低

今年没有前幾年的豪雨和大雪，因此缺乏水力發電。電力公司要多花錢利用別種能源發電或外購電源,使煤電費用增加。

能源耗量增多

冬季時候能源耗量增多。如保暖，烹飪，沐浴，燈光等用度均增。此皆因一般人冬季在家時間較多，而多耗電力及天然氣之故。

節省能源費用

本公司有多種服務能助閣下在冬季住所保暖及節省能源耗量,使能節省煤電費用。

歡迎詢問下列各種服務	以幫助閣下：
現金折扣	實行住所保温措施。閣下向承造商付款，本公司可給你現金折扣,高達全部工程費用的四成。
無息貸款	實行住所保暖措施。本公司借出全部費用給你或給承造商。以後由你分期償還，本公司不收分文利息。
免費檢查	查看住所中需安置何種節省能源之保温措施。此項服務完全免費。
均衡付款	將煤電費用均衡每月付出。一般家庭冬季費用高昂，可利用此方法把全年費用均衡付出。
自動付款	每月自動由銀行支票或儲蓄户口中付出煤電費，節省開支票，郵票及親交費用的麻煩。
免費供應熱水爐過濾器券	保養熱水爐，以免浪費能源！

幫助閣下節省能源，亦會使本公司節省耗費。大家得利，何樂不爲。請馬上給本公司打電話。

PG and E
爲你服務

Miss Chinatown Cynthia Gouw Insists She Is Not the 'Beauty Pageant' Type

By LORENA TONG

LOS ANGELES - When Cynthia Gie-Kiok Gouw decided to enter the Miss Chinatown Los Angeles contest to get a reporter's point of view of beauty pageants, little did she realize that she would not only walk away with that crown, but also later with the Miss Chinatown USA title.

As a reporter for Pacific Ties, an Asian American student newspaper at UCLA, where she is attending, Gouw said her involvement with the pageant was twofold. First, she wanted "to see what kind of woman the Asian community would choose as their representative," and second, she wanted "to get close to the Chinese community in Los Angeles."

SCHEDULE

Her schedule includes going to school full-time, working as an intern in Assembly Speaker Willie Brown's office and the corporate offices of United Way, modeling, socializing with friends (and yes, she is still looking for Mr. Right), and making public appearances as Miss Chinatown USA.

The 21-year-old political science and communications major is the first to admit that she "is not a beauty-pageant-kind-of-person."

In fact, there was much controversy when she decided to do a dramatic monologue about Asian American women, called, "On Glorious Wings" which she wrote and enacted, instead of her scheduled modern jazz dance number.

Gouw recalled, "The pageant officials were very concerned about it." They said that Gouw's monologue might be "political" whereas Gouw argued that it was "completely sociological."

Finally, the pageant officials relented.

NOT VERY GLAMOROUS

Additionally, during the three days before the pageant, she was continually discouraged by many people in the pageant who told her, "Well, it's not very appropriate ...it's not the 'beauty pagent' thing to do....it's not very glamorous," she remembered.

Despite the pressure, though, Gouw decided to do the monologue anyway, thanks largely to the support and encouragement of her parents and brother Lance, 18.

She explained, "They felt I shouldn't compromise my values. They felt I should do something that I was good at, which is explaining how I felt about the Asian American experience which I've always been interested in."

Gouw asserted that not all beauty pageants, especially the ethnic ones, are sexist and exploitive. She felt that the ethnic beauty pageants helped the contestants to explore their cultures which was brought out in the talent portion and questions asked of the women.

EXPRESS FEELINGS

"In the Miss Chinatown USA pageant, because of the opportunity to express my feelings during the talent portion, I was treated afterwards more like an Asian American woman than a beauty pageant winner. I didn't feel exploited at all," she stated.

"Winning the Miss Chinatown USA has been extremely rewarding," smiled Gouw, "by the people I've met and all the exciting career...opportunities."

Gouw expressed concern about how people perceived her as a beauty pageant winner. "Primarily, I want to show people that I can be very articulate and assertive as opposed to a stereotypical beauty pageant winner," she said.

"What I want to represent to the Asian population is that I am very concerned about the community," she declared. "I want to represent their concerns and government. That's why I'm working for Speaker Willie Brown."

COALESCE

So far, in the months since she's been queen, Gouw has learned that the Chinese community needs to coalesce. "I've learned how strong and united the Asian community is, yet often times how fragmented. If Asians want to have a voice in politics, we're going to have to resolve our differences," she acknowledged.

Miss Chinatown USA, Cynthia Gouw.

Gouw's ancestors from both sides of her parents emigrated from the Fukien province to the then-Dutch East Indies, then migrated to Holland, and finally arrived in the US 21 years ago. A year later, Gouw was born on May 30, in El Cerrito, California.

"The Gouw surname has been traced all the way back to the Ch'in Dynasty (221-207 B.C.). Because I'm quite tall, I tell people this if I'm mistaken as not being full Chinese!" laughed Gouw.

At 5'8", Gouw took advantage of her height by going into modeling which she's been doing for the past two years. She maintains that modeling is only a means to support herself through school.

"I would never consider modeling as a career. Its sole purpose is financial, since I am the proverbial 'poor college student'," she affirmed.

Gouw plans eventually to go into either communications, or perhaps into law. "Whether my career will be in politics, law or television, it will definitely have to concern Asian Americans," she declared. □

Ice Cream Parlor Features Lychee and Other Asian Flavors

A customer tries the flavors at the Columbus Avenue Double Rainbow Ice Cream Store. (Photo by Thomas Wing Wo)

By ELIZABETH LU

SAN FRANCISCO - Lychee ice cream, featuring the sweet and delicate fruit from China, is outselling the old American favorite—chocolate—at the Double Rainbow ice cream parlor on Columbus Avenue in North Beach. Although "the older Chinese community doesn't eat very much ice cream, the 18- to 24-year-old group is eating a lot," observed George Wooding, Double Rainbow marketing director.

ASIAN FLAVORS

In addition to lychee, the company also features other exotic flavors such as ginger, mango, and guava. Offered at the same price per scoop as other regular ones, these Asian flavors are highly popular among local residents, according to Leah Stevens, manager of the Columbus Avenue store.

Many Asian American customers purchase the special flavors in "take-home" size containers, and most of the large purchases are made during the holiday seasons, said Stevens. The manager added that her store sells about four 18-pound tubs of the lychee ice cream per week.

After being named the best ice cream in the Bay Area for four consecutive years, Double Rainbow captured the grand prize at the first, and so far the only, national ice cream competition in Philadelphia in 1982.

According to Wooding, so many contestants at the national competition were upset because their own ice cream failed to win that organizers have been unable to sponsor another competition. The lack of a sequel to the Philadelphia contest may make Double Rainbow a perennial champion by default.

NO PRESERVATIVES

The marketing director attributed the success of Double Rainbow ice cream to the use of high quality ingredients. The San Francisco-based company uses only all natural ingredients, with no artificial coloring or preservatives. "Cost is the last factor we consider," maintained Wooding.

As for the creative flavors, Wooding explained that they evolved from suggestions from people who called to request special flavors. If he liked the suggestion, he would make a few test batches and promote the new flavors in several stores. If the new creation is well received, the company would offer it on a regular basis.

Of the dozen new flavors introduced each year, "only a couple become permanent," said Wooding.

The Asian flavors are also available at several of the 13 Double Rainbow locations in the West Coast, but they appear to be doing best at the Columbus Avenue store. Wooding explained, "Chinatown is just across the street." □

KUO FENG TOURS invites you to China, Tibet, Japan, and the Orient.

EARLY SPRING SPECIALS

$1650 *CHINA HIGHLIGHTS 1* incl. Beijing, Xian, Shanghai, Guilin, Guangzhou and Hong Kong - air/land

$1395 *CHINA HIGHLIGHTS 2* incl. Shanghai, Suzhou, Wuxi, Nanjing, Beijing - air/land

GREAT WALL RUN

International 5K and 10K run in Jinan plus a fun run to the Great Wall -- a unique way to experience China! Limited enrollment so book early. April 25, 1985 - $1,995 air/land S.F. or L.A.

And there's more. Travel to Taishan, the Yangtze River, the Silk Road, and beyond. We have tours conducted in English and others in Cantonese. Let us help you select a tour suitable to your needs.

國風

KUO FENG TOURS 國風旅行社
722 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108
Tel: (415)982-0690
Toll-free in California: (800)821-8177
Nationwide phone toll-free (800)221-7969
or (212)431-7323

TRAVELING TO SEATTLE?

BUSH HOTEL

- Economical rates from $15/day
- Convenient central location to downtown government & business centers, hospitals and shopping.
- Affordable, modern rooms with color TV.
- Restaurant/Lounge.
- Parking available
- Credit cards accepted.

621 S. Jackson St., • Seattle, WA 98104 • (206)623-8079

Restaurant
CHINESE CUISINE
CAESAR'S TAHOE
applications are now being taken for the following positions:
AUTHENTIC CHINESE COOKS
WAITER/WAITRESSES & BUSPERSONS
Please send resume to:
Caesar's Tahoe
PO Box 5800
Stateline, NV 89449
(702) 588-3515 X2387
Equal Opportunity Employer M/F

BOOK REVIEW

San Francisco's Old Chinatown Through Genthe's Lens and Under Tchen's Scrutiny

By JUDY YUNG

Tchen, John Kuo Wei, *Genthe's Photographs of San Francisco's Old Chinatown*, New York, Dover Publications, 1984, paperback, $8.95.

Social historian John Tchen was doing research for an exhibition on Chinese American history at the Library of Congress in 1978 when he came across the glass negatives of San Francisco photographer Arnold Genthe. Struck by the beautiful photography as well as the rich historical contents, Tchen was excited by his discovery, and, a year later, jumped at Dover Publications's offer to publish a book of Genthe's photographs. The result is *Genthe's Photographs of San Francisco's Old Chinatown*, released this month by Dover.

Some of the 120 photographs selected by Tchen for this collection have appeared previously in Genthe's *Old Chinatown* and *Pictures of Old Chinatown*, both now out of print. Tchen wanted to revive and share these beautiful pictures in a new, affordable book, but even more important, as a social historian, he wanted to use the enduring photographs of Genthe "to convey the subtle texture and flavor of the everyday life of the Chinese in San Francisco's Chinatown from 1895 through the earthquake and fire of 1906."

The process by which Tchen achieved this goal was not easy. It involved two years of research and writing to "fit the puzzle together." As Genthe was not an historian, his photo titles were often inaccurate. Tchen took pains to research the location of each photograph by poring through street directories, studying the geographic terrain of San Francisco Chinatown, and spending two weeks in San Francisco walking the streets of Chinatown and interviewing old-timers who recognized individuals in Genthe's photographs.

Through careful examination of the original negatives, Tchen was able to show how Genthe "doctored" the photographs to give Chinatown an aura of exoticism. Also, by examining Genthe's background and professional career, Tchen was able to shed light on Genthe's shallow understanding of the Chinese community, his lack of rapport with the people, and his tendency to photograph during festive occasions when the Chinese appeared in their most picturesque clothing and were most visibly active in the streets of Chinatown.

One exciting discovery for Tchen was finding the original sign of Tin Fook that appeared in one of Genthe's photographs in a jewelry store on Jackson Street and learning from the grandniece of the original owner that Tin Fook was originally a cooperative store that served Chinese miners by safekeeping their gold and making gold objects for them to sneak past customs. "It is said that once he made a solid gold frying pan which was blackened with soot to make it look authentic," notes Tchen.

Another fortunate find was Grace Lee, who was able to identify many of the individuals in Genthe's photographs. (Lee died earlier this year.) As a result, Tchen has been able to bring Genthe's pictures to life by providing identities and personal histories for Genthe's subjects. The effect is a successful counteraction against deeply rooted myths and stereotypes of Chinese Americans as exotic, unassimilable heathens.

"The Fish Dealer's Daughter" is the photograph Tchen picked for his book cover. The author called it "a potrait of rare and simple beauty showing Genthe at his best."

Most identifications were easily made for the merchants and their families, since their descendents lived to serve as identifiers for Tchen. The realization that bachelors, who predominated in Chinatown during the nineteenth century because of the scarcity of Chinese women, could not be identified by anyone, gave Tchen a greater sense of the reality of the bachelor society.

"Exclusion acts had prohibited the immigration of Chinese women, and anti-miscegenation laws had prohibited the marriage of Chinese and white. This meant that the workers who were here could have no families and therefore had no descendents to pass on their life stories. Like most working people, the Chinese of that time left few written records of their lives... [Thus,] many of the individuals appearing in the photographs must remain anonymous," wrote Tchen in the "Preface."

Genthe's Photographs is not only a beautifully reproduced collection of old Chinatown photographs, but an informative, social history of San Francisco Chinatown. Tchen's scholarly text on the history of Chinatown and Arnold Genthe, street life, the merchant class, the bachelor society, community life, women and children, and the aftermath of the 1906 earthquake add a contextual dimension to Genthe's photographs. Here, Tchen is at his best as an historian, both elucidating and insightful.

Tchen is presently a graduate student in American history at New York University and executive director of the New York Chinatown History Project, which recently completed an exhibit and videotape on Chinese laundry workers in New York, entitled *Eight Pound Livelihood*. He is currently completing an indoor/outdoor exhibit, *Old Chinatown Streets*, which will include exterior kiosks and building markers, interior multi-media programs, and walking tour maps of historical, architectural, and cultural landmarks of New York Chinatown.

According to Tchen, social history is not definitive in itself, but rather, it is an ongoing process that involves the active participation of people who have lived that history. Thus, he welcomes comments and further stories about Genthe's pictures for the second edition.

Tchen will be speaking about his work on Genthe at the Chinese Historical Society of America, 750 Kearny Street, Third Floor, in San Francisco on Friday, December 14, at 7 p.m. There will also be a reception in his honor at Eastwind Books and Arts, 1435A Stockton Street, in San Francisco on Saturday, December 15, from 1:30 to 4 p.m. The public is welcomed to attend both events. □

Physicians Hold Awards Dinner

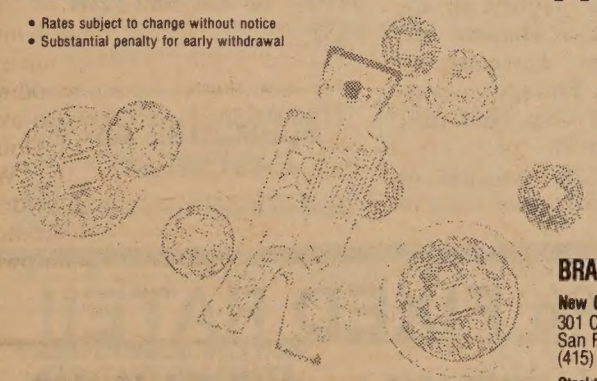
SAN FRANCISCO — The Chinese American Physicians Society of the Bay Area recently held its eighth annual awards ceremony dinner at the Ocean View Restaurant in Emeryville. The program featured a speech on "Laser Technology in the Treatment of Cardiovascular Diseases," by Dr. Garrett Lee, research director of the Western Heart Institute at St. Mary's Hospital and Medical Center in SF. Lee was the winner of the society's annual distinguished service award.

Dr. Michael Chan was installed as the society's new president, Dr. Thomas Yau as the new vice president and Dr. Harry Wu as the group's new secretary-treasurer. □

AT GOLDEN COIN SAVINGS YOU GET MORE INTEREST FOR YOUR SAVINGS!

	Annual Rate	Annual Yield
MONEY MARKET CHECKING	9.00%	9.55%
6 MONTH FIXED RATE CERTIFICATE	10.75%	11.51%
1 YEAR FIXED RATE CERTIFICATE	11.00%	11.80%

• Rates subject to change without notice
• Substantial penalty for early withdrawal



GOLDEN COIN
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
金錢儲蓄貸款會

MAIN OFFICE
835 Kearny Street, San Francisco, CA 94108 • (415) 392-8988

BUSINESS HOURS Mon-Thurs 9:30am-5:30pm
Friday 9:30am-6:00pm
Saturday 9:30am-3:00pm
San Francisco & Oakland offices OPEN SUNDAYS • Oakland office hours slightly different

FSLIC INSURED TO $100,000

BRANCH OFFICES

New Chinatown Branch
301 Clement Street
San Francisco, CA 94118
(415) 386-8988

Stockton Street Branch
1318 Stockton Street
San Francisco, CA 94133
(415) 989-9015

Stockton Street Loan Department
1318 Stockton Street
San Francisco, CA 94133
(415) 989-4023

Oakland Chinatown Branch
800 Webster Street (at 8th)
Oakland, CA 94607
(415) 835-9200

Sacramento Branch
4790 Freeport Boulevard
Sacramento, CA 95822
(916) 736-2646

EASTWIND BOOKS & ARTS INC.
cordially invite you and your friends to attend an
autographing reception with
JOHN KUO WEI TCHEN
in celebration of his new work
GENTHE'S PHOTOGRAPHS OF
SAN FRANCISCO'S
OLD CHINATOWN
saturday, december 15, 1984
1:30 - 4:00 pm
at
1435A stockton street (between vallejo & green)
refreshments will be served

東風書店

BUSINESS NOTES

Hong Kong Financial Tycoon Has Confidence in Its Future

By C. W. WAY/BEN CHANG

SAN FRANCISCO — Hong Kong's financial and business tycoon Woo Hon-Fai expressed his full confidence in the island's continued prosperity and undisputed role as the world's leading financial center for the next 12 years, following the signing of the joint agreement by Britain and China at the end of September.

Woo, who is currently on a visit to San Francisco, said with a touch of humor, "This agreement cannot be any better. It could be likened to an 'elaborately-prepared feast,' not a 'hastily-rigged-up homely meal.' "

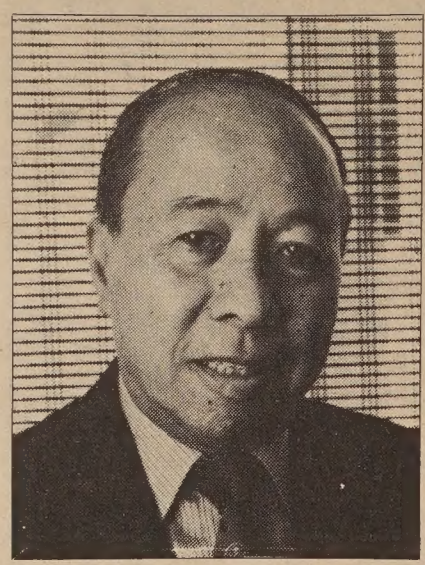
ONE NATION

The Hong Kong people, he assured, can count upon the Beijing's government's sincere commitment to the policy of "one nation, two systems," and owe it to themselves to help maintain the present free business system in Hong Kong.

When asked if the Hong Kong people's misgivings could be dispelled by Beijing's verbal commitments and a mere written agreement, Woo replied, "What the Hong Kong people can do at present is adopt a practical approach and muster as much optimism and confidence as they can. However, there is no denying that before and after 1997, Peking will exert a decisive influence upon the course of events in Hong Kong."

Noting the continuous massive outflow of Hong Kong's capital and resources over the past couple of years, Woo called it the "exit door" prepared by Hong Kong's upper and middle classes for themselves.

Woo explained, "The US is certainly the first choice among the priorities for those people in Hong Kong who contemplate immigration, because of the formidable position of the US dollars, political stability in that country, and an appealingly high rate of interest. It is a worldwide trend that capital streams into the US." The capital that has already flowed into the US, Woo added, will "take roots" and the chance of its being returned to Hong Kong is virtually nil.



Tycoon Woo Han-Fai. (Photo by Thomas Wing Wo)

DRAWBACK

Woo went on to say that Hong Kong capital is usually invested in the following manner: first, deposits in the bank or purchase of bonds and stocks to enjoy high interests and tax-free benefits; second, investments in the real estate which is bound to increase their values; and third, operation of garment, electronic and restaurant businesses.

One drawback of doing business in the US, he said, is that the high tax rate makes it extremely difficult for "money to breed more money." If one is to get more tax deductions, one has to resort to turning earnings into consumption, but will then end up with less capital for reinvestments.

Woo maintained that the flow of Hong Kong's monetary resources and talented businessmen into this country is destined to cause deep repercussions on the Chinese communities.

Equipped with abundant capital, rich experience and good skills, the Hong Kong businesspeople traditionally known for their shrewdness and agressiveness, will constitute a force to be reckoned with as they enter those highly competitive business and make the competition all the more acute, Woo predicted.

VITAL ROLE

Woo was convinced that Hong Kong will undoubtedly continue to play its vital role as the hub of financial business in Asia for the next 12 years because Hong Kong enjoys such unique advantages as excellent communications systems, easy access, plenty of experienced businesspersons and, to cap it all, a sound financial system.

Woo is currently chair of the Kam Ngan Stock Exchange, Ltd., the second largest of its kind in Hong Kong, and president of the Chinese Gold and Silver Exchange Society, the world's third largest gold exchange center.

Though Woo does not rank among Hong Kong's top few multi-billionaires, his influence is deep-seated not only in the financial world but also in the "Shun Tak Faction," the most powerful of factions in Hong Kong. He is described as the spokesperson for Hong Kong's financial and business communities.

The 63-year-old Woo, born in Shun Tak, Guangdong province, came from a family which went into the silk and sugar business. Woo was among the first graduates of the Chinese Journalism College in Hong Kong.

During the Sino-Japanese War, Woo engaged in intelligence work. But now he is often heard to say that as a businessperson he concerns himself only with business and profits. Politics, he asserted, is alien to him. Woo has fairly wide social connections both in Beijing and Taipei.

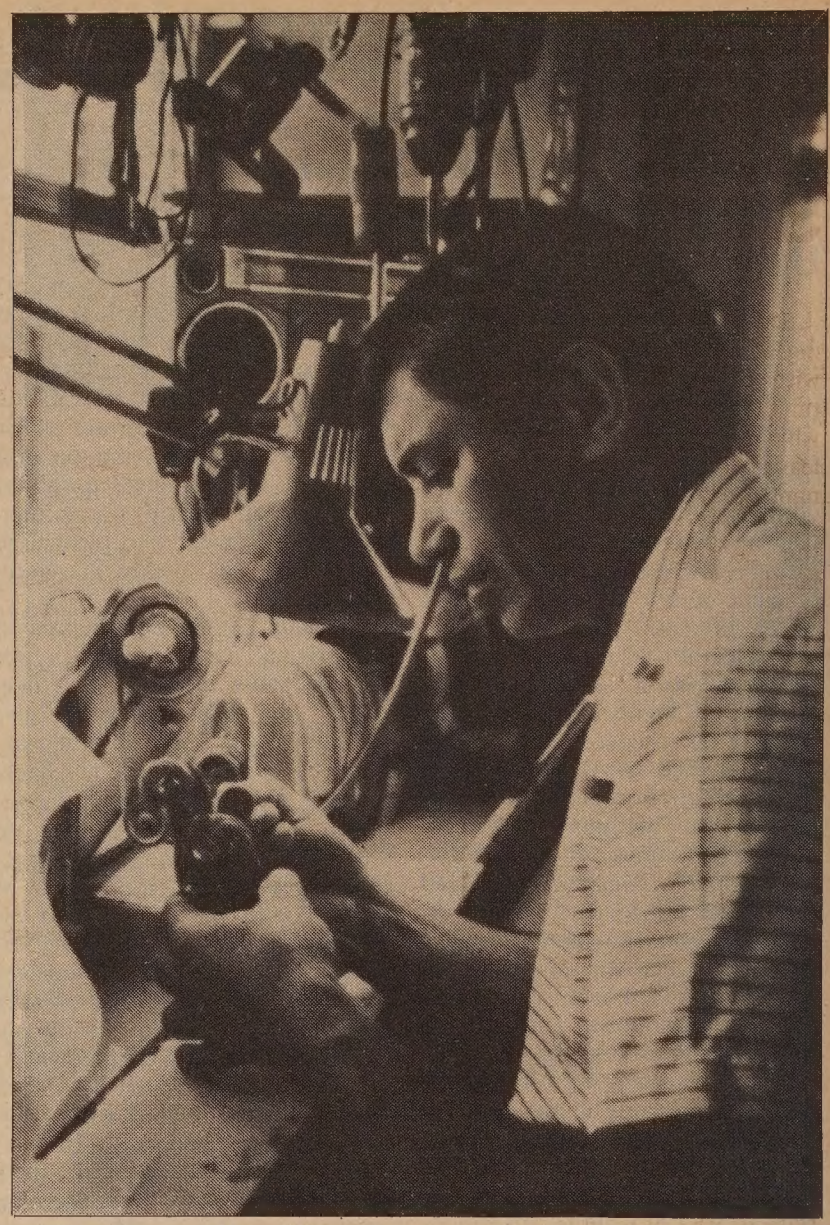
CHAOTIC SITUATION

Sometime this year when the talks conducted by China and Britain over Hong Kong's future were on the verge of breakdown, throwing the Hong Kong people into panic, Woo put forward a series of proposals aimed to stabilize the chaotic situation, including freezing the bilateral talks for three years and inviting Deng Xiao Ping to visit Hong so that the latter might learn first hand about the free enterprise system.

While Deng did not honor the invitation, his son Deng Po Fang suddenly came to Hong Kong on a August 26, and visited the Chinese Gold and Silver Exchange Society and met with Woo.

He was glad to learn that methods as stipulated by the historic agreement concerning the settlement of Hong Kong's land ownership, coinage and foreign currency about 1997 had been worked out much along the lines which Woo had previously suggested to the Beijing leaders either in public or in private.

Woo noted with satisfaction, "The Hong Kong people have managed to convey their ideas through different channels and ultimately to secure commitments in writing that will insure their fundamental interests." □



Expert carver Hepi Maxwell, only notable Maori full-time carver of New Zealand jade, will demonstrate his skill at the Pacific Asia Museum in Pasadena December 12-15. (Photo by Peter Rule)

Minority and Women Businesses Urged To Request Certification for Preference

SAN FRANCISCO - Minority and women vendors wishing to do business with the City and County of San Francisco are urged to become certified to receive preference in bidding and contracting for city and county business.

The City Purchasing Department, in cooperation with the Human Rights Commission, is expanding the city's directory of minority and women-owned businesses, which is used primarily by buyers in various city departments to seek out qualified minority and women vendors who sell goods and services needed by the city.

Those businesses wishing to become certified for preference should immediately request an application from Linell Harden, Minority Business Enterprise/ Women Business Enterprise Control Unit at 270 City Hall, SF, 94102; (415) 558-4836.

Business must be certified or have requested certification prior to the bid opening in order to receive preferential treatment in the bidding and contracting process. □

School Program Assists Immigrants

SAN FRANCISCO — The Charity Cultural Services Center is planning to set up an after school tutorial program to assist new immigrants, children in grades 5 through 9, with their school work. Sessions will be held Monday through Friday, from 3:30 pm to 5:30 pm. Persons interested in volunteering should contact Iris Wang at 827 Stockton St., SF 94108, or call 989-8224 or 989-8225. □

SUBSCRIBE TO EAST/WEST

ST. MARY'S
HOSPITAL AND MEDICAL CENTER

HOSPITAL AND MEDICAL CENTER
St. Mary's is committed to the challenges of the future. You can become a part of our exciting future by becoming a vital member of our health care team. You will have a stimulating and rewarding career while keeping pace with the changing needs of our ethnically diverse community.

450 Stanyan
San Francisco, CA 94117
An Equal Opportunity Employer

Westpark Patio Homes Offers Value

"Are you saying that those beautiful beams and that huge fireplace and the log lighter and the oak cabinets and tile countertops and those other goodies are all included in these prices on your list here?" This is just one comment from an actual buyer the recent grand opening of the 2nd phase of Westpark Patio Homes in San Pablo.
The concept of the development has each home on its own lot, with a large double garage facing a private street to the rear. The front faces large park-like landscaped areas.
Interior features include: a floor to ceiling brick fireplace, massive dark-stained cedar ceiling beams, oak cabinets with decorator tile counter tops and each bedroom with its own bath.
The pricing of the larger models start at $99,950, with financing through low-interest fixed-rate bond issues sponsored by the San Pablo Redevelopment Agency.
The sales center is open daily from 12 noon to dusk, (see directions at the right or call (415) 232-8817.

10.66% FIXED RATE!!

WESTPARK PATIO HOMES
A NEW CONCEPT
Affordable from $99,950

City of San Pablo LOW Interest Bond Financing

VERY LOW DOWN PAYMENT
STANDARD FEATURES:
• Decorator Tile & Oak kitchen, w/brkfst rm
• 2 & 3 Master Bdrms, 2 & 3 baths
• Oversize Dbl Gar. + Work Bench Space
• Massive Brick Frplc & Beamed Ceilings
• AND much more...you'll be amazed!
MODELS OPEN DAILY NOON-DUSK
(415) 232-8817
DIRECTIONS: North from Bay Bridge on I-80 fwy. Exit I-80 fwy at El Portal. Go west on Rumrill Blvd. Go left to Brookside. Go right 1 blk and right on Giant Rd. 2 blks to sales office.

REAL ESTATE

Transferring Leasehold Interests: Subleasing versus Assignments

By DONALD DONG

SAN FRANCISCO - After having entered into a lease agreement with a landlord for a set period of time, something often happens which causes the tenant to *have* to leave or *want* to leave. When the tenant does leave, there is a default.

With an understanding landlord, the solution may be in the landlord's willingness to allow an early termination, effecting a release from the lease agreement. Another possible solution could be the transfer of the leasehold interest by the tenant to someone else.

OPTION AVAILABLE

Whether or not the latter option is available to the tenant depends on the lease agreement, and three alternatives cover the majority of cases:

- The agreement is silent as to the tenant's right of transfer;
- The agreement states that the transfer is either allowed or disallowed altogether; or
- The agreement stipulates that any transfer is subject to the landlord's approval.

In the case of both residential and commercial leases, where the lease is completely silent about a tenant's right to transfer, the tenant has the right. Such a situation is identical to having a lease which expressly gives a tenant such a right.

Where a residential lease specifically prohibits all transfers, the prohibition would be enforceable.

Again under the residential situation, where a lease provides for transfers subject to the landlord's approval, the position is that the landlord's right to disapprove is absolute. Thus a landlord's approval in the residential setting can be unreasonably withheld.

CANNOT WITHHOLD

In commercial leases however, court cases from the recent past have established a major distinction with respect to transferability. Here, a landlord cannot by law unreasonably withhold approval of a transfer, even when the lease agreement specifically prohibits all transfers.

The next consideration is the method of transfer. Most modern form-leases will allow for either assignment or sublease.

Under an assignment the tenant transfers the entire leasehold interest to another, called the assignee. In this transfer of all the tenant's rights, the assignee virtually steps into the positions of the original tenant in the occupancy, use and enjoyment of the property, usually making the rental payments directly to the landlord and becoming responsible for the full performance of the original lease agreement.

A critical point in assignments is that the original tenant remains liable for the performance of the original lease such as the payment of the rent. Therefore, in the event the assignee defaults in making those rental payments, the original tenant is liable. This is the case even when the landlord has approved the assignment, and liability will remain until the expiration of the original lease or unless the landlord gives a release to the original tenant from liability.

Subleases are differentiated from assignments in the extent of the rights transferred and the relationship between the parties. Here the original tenant becomes a sublessor and the new tenant becomes a sublessee.

The sublessee receives a leasehold interest that is less than the sublessor's total interest: in effect, the sublessor is a "secondary" landlord who has in turn re-rented either a part of the total premises or a part of the remaining term.

The sublessor might, for example, collect rent from the sublessee and continues to make payments to the landlord. It is not uncommon sublessors charge more rent from sublessees than what they pay to the landlord; and the sublessor will keep this "add-on" unless the original lease prevents it.

Another important distinction from assignments is that the sublessee traditionally has no contractual relationship with the landlord. This means that the original tenant/sublessor remains primarily responsible for the performance of the the original lease.

Businesses have been formed under the concept of subleasing. Sublessors rent the entire floor of a downtown office building, perhaps totally unimproved at a very favorable, "wholesale" unit-rate.

They then develop the large space into small single-room offices or two to three-room office suites, renting these out at a higher "retail" unit-rate.

Services as conference rooms, copy machines, water coolers, or telephone answering services, might also be provided at an even higher rent.

Such small units would be in demand by small business enterprises such as real estate brokers, insurance agencies or travel companies. All seeking a smaller space, a good downtown location, and the availability of services (as copy machines, receptionist) which the small business cannot afford on its own. □

Gold Cards Offered To Elderly

SAN FRANCISCO — Every second Wednesday a staff person from Senior Information, Referral and Health Promotion will be at Self-Help for the Elderly to provide senior MUNI I.D. and senior gold cards.

The MUNI I.D. enables a senior to ride the MUNI buses for 5 cents and to obtain a monthly fast pass for $2.50 and a discount on BART tickets. To be eligible a person must be 65 years old or over.

The senior gold car entitles a senior to discounts on specified items from participating food stores, restaurants and pharmacies. A person must be 60 years old to be eligible for the gold card.

There is no income requirement or fee charged for either service. When applying for either card, the senior must bring documentation proving their age, such as a birth certificate, passport or driver's license.

Self-Help for the Elderly is located at 640 Pine Street, SF, and the staff person will be available to process applicants between 8:30 am and noon. □

Heart Award Goes to Quock

SF cardiologist Collin P. Quock, was recently chosen as the 1984 winner of the American Heart Association's Louis B. Russell, Jr. Memorial Award for outstanding service in minority programing.

Through the association, his private practice in Chinatown and work with local hospitals, Quock has instituted and promoted health programs not only for Chinese Americans, but also for the Chicano, Japanese and Black communities.

While working on the nutrition committee of AHA's SF Chapter, Quock developed a low-sodium diet that continues to be used by numerous health agencies in SF. He also developed a slide/cassette tape program in English and Chinese to teach people how to access the SF emergency system, and gave lectures in Cantonese on risk factors asnd heart attacks and introduced CPR to Chinatown through Chinese Hospital. □

SUBSCRIBE TO EAST/WEST

Announcing the first publication by a Western Press of a fully authorised version of Speeches and Writings by the leader of Post-Mao China

Now available from Pergamon Press in the prestigious *Leaders of the World* Series edited by Robert Maxwell.

DENG XIAOPING
The Leader of Post-Mao China

SPEECHES & WRITINGS
Interview on Current Topics

* Containing an exclusive interview of written answers of Deng Xiaoping to questions put forward by Mr Robert Maxwell
* Published with the full co-operation of the Publishing Association of China which provided expert and authoritative direction
* Foreword by Deng Xiaoping specially written for this work as an introduction for English readers
* Includes the latest important speech given by Deng Xiaoping at China's National Day Ceremony, 1 October 1984
* 31 photographs - 9 in colour - including recent pictures of Deng Xiaoping published for the first time

X: *Leaders of the World Series*
130 pp approx 31 photographs (9 in full colour) December 1984
0 08 028166 4 Flexicover **US$ 8.00**
0 08 028165 6 Hardcover **US$16.00**
Prices are subject to change without notice.

PERGAMON PRESS OFFICES
USA, Central and South America: Fairview Park, Elmsford, New York 10523, USA
UK and all other countries: Headington Hill Hall, Oxford OX3 0BW, England

CHINA STATION

A Unique Chinese Restaurant
located in the historic Southern Pacific railroad depot
Featuring an extensive Cantonese menu:
Lunch • Dinner • Late Supper
Banquets • Food to Go
11:30 am-1 am daily
Cocktails 'til 2 am
"Jook" available after 10 pm
Reservations Recommended
548-7880
700 University, Berkeley
Free parking, air conditioned, smoking permitted

大埠 房藥華中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
982-2197
1035 Grant Avenue
San Francisco, CA 94133

Ice carving in Harbin, Heilongjiang

Christmas - New Year Special Tour
December 16, 1984 - January 4, 1985
Visit Shanghai, Beijing, Chengde, Dalian, Shenyang, and Changchun. Then spend New Year's Day in Harbin celebrating the special ice lantern festival with its magnificent ice sculptures.
$2,100 includes roundtrip air fare from San Francisco, sightseeing and deluxe hotel accommodations. Visa fee complimentary.

新世界旅行社
NEW WORLD TRAVEL SERVICE
1118 Grant Avenue, San Francisco, CA 94133
(415) 982-3577

Historian Tchen To Speak on *Genthe's Photos*

SAN FRANCISCO — John "Jack" Tchen, director of the New York Chinatown History Project, will speak to the Chinese Historical Society of America on Friday, December 14, 7 pm ikn the Community Room of the Chinese Culture Center, 3rd floor, Holiday Inn, 750 Kearny St., SF. He will discuss his book, *Genthe's Photographs of San Francisco's Old Chinatown.*

Tchen will also be autographing his book from 1:30 to 4 pm on Saturday, December 15, at Eastwind Books and Arts, 1435-A Stockton St., SF. Call Wei Chi Poon at 642-6555 for information. □

Gotanda's Play Extended by Popular Demand

LOS ANGELES - East West Players announced that *A Song for a Nisei Fisherman*, by Bay Area playwright Philip Kan Gotanda, will extend through January 1985 on an open-ended run by popular demand.

Featuring *Quincy*'s Robert Ito in the title role, the production has received unanimously favorable reviews in its current East West Players staging. Because of the extended run, the next scheduled production, *An American Story*, has been postponed.

A Song for a Nisei Fisherman plays Fridays and Saturdays at 8 pm and Sundays at 7:30 pm at East West Players, 4424 Santa Monica Boulevard in East Hollywood. For reservations call East West Players box office (213) 660-0366. □

Sister Cities

continued from page 1

has sought to capitalize on the city's natural advantages in developing trade with Asia. Henschel noted that not only is San Francisco home for a Chinese Consulate, but the city also boasts air service to many parts of Asia, including direct flights to China via CAAC and PanAm.

In 1983, Mayor Wang himself made it clear that he favored establishing long-term ties with San Francisco, according to Henschel. Commenting on San Francisco's warm relations with Shanghai, Henschel credited Feinstein's efforts to lobby on behalf of the city through her many trips to the Far East.

"What the Mayor has done in three visits to China is to establish friendship, maintain a momentum, set policies, and monitor performance to see that we're doing everything we can to solidify ties," stated Henchel.

US-Pacific Basin trade has increased to nearly $137 billion, representing 30% of the US's total world trade according to a Security Pacific Bank report. Yet Henschel maintained that San Francisco "can't sit back and wait for the trade to come." "You have to make them (business opportunities) happen," he stressed.

Efforts to make San Francisco competitive in Far Eastern trade have not been wasted. According to a *San Francisco Chronicle* article, Feinstein recalled that just as her delegation was leaving from a meeting with Chinese officials, the trade delegation from Baltimore was on its way in to meet the same officials. The lesson is, "If we are not competitive, we won't get the business," said Henschel, who was a member of the San Francisco delegation.

TAIPEI

Aside from Shanghai, San Francisco has eight other sister cities, including Taipei, which signed its sister city agreement in 1969. The San Francisco-Taipei Friendship Committee, chaired by Pius Lee, remains active today.

At first glance, San Francisco's

continued on page 15

PLAN AHEAD FOR THE HOLIDAY SEASON.

1. **Analysis of Chinese Characters,** by T.C. Lai. 10.00 H
2. **Acupuncture: Cure of Many Diseases,** by Felix Mann. 6.95 P
3. **Animals of the Chinese Zodiac,** by T.C. Lai. 10.00 H
4. **A Cadre School Life Six Chapter,** by Yang Jiang. 5.95 P
5. **A Chinese Book of Friendship,** by T.C. Lai. 5.00 H
6. **A Pocket Chinese English Dictionary.** 3.50 P, 5.00 H
7. **A Scholar in Imperial China,** by T.C. Lai. 6.00 H
8. **A Wild Swan's Trail,** by T.C. Lai. 6.00 H
9. **Chinese Characters,** by T.C. Lai. 10.00 H
10. **Chinese Food For Thought,** by T.C. Lai. 6.00 H
11. **Chinese Folk Designs,** by W.M. Hawley. 5.00 P
12. **China Journal,** by Robert Lee. 5.25 P, 9.25 H
13. **Chinese Painting: Its Mystic Essence,** by T.C. Lai. 10.00 H
14. **Chinese Poetry,** by T.C. Lai and Y.T. Kwong. 5.00 P
15. **Chinese Proverbs,** by T.C. Lai. 2.00 P **Huang Bin Hong (1864-1955),** by T.C. Lai. 10.00 H
16. **In Search of Old Nanking,** by Barry Till. 9.95 P
17. **In Search of Old Shanghai,** by Pan Ling. 9.95 P
18. **Island: Poetry and History of Chinese Immigrants,** by Him Mark Lai, Genny Lim, and Judy Yung. 8.95 P
19. **Jade Flute: The Story of Chinese Music,** by T.C. Lai and Robert Mok. 10.00 H
20. **Lazy Dragon: Chinese Stories from the Ming Dynasty,** translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. 9.95 P
21. **Love Poetry from the Chinese,** by Jen Tai and T.C. Lai. 2.50 P
22. **Mabel's Table,** by Mabel Lew. 4.95 P
23. **More Chinese Sayings,** by T.C. Lai. 4.50 H
24. **My China Years,** by J.K. Choy. 5.00 P, 12.00 H
25. **New English-Chinese Dictionary.** 4.40 P
26. **Number One Son,** by Diana Ming Chen. 3.95 P, 5.95 H
27. **Pa Ta Shan Jen: Chinese Monk Painter,** by T.C. Lai. 7.00 H
28. **Pie Biter,** by Ruthanne Lum McCunn. In Chinese or English. 11.95 H
29. **Rhapsodic Essays from the Chinese,** by Monica Lai and T.C. Lai. 7.00 H
30. **Selected Chinese Sayings,** by T.C. Lai. 2.50 P
31. **Stories in Modern China,** by Peter C.T. Wang. 8.95 P
32. **Shih-ching: the Classic Anthology Defined by Confucius,** by Ezra Pound. 2.95 P
33. **T'ang Yin: Poet/Painter (1470-1524),** by T.C. Lai. 10.00 H
34. **The Eight Immortals,** by T.C. Lai. 6.00 H
35. **The Paintings of Lin Gen Hwa.** 5.95 P
36. **The Secrets of Chinese Meditation,** by Lu Kuan Yu. 3.50 P
37. **The Unimpressible Race: A Century of Educational Struggle by the Chinese of San Francisco,** by Victor Low. 9.95 P, 15.50 H
38. **The Young Cowherd and Other Poems,** by Monica Lai and T.C. Lai. 6.00 H
39. **Things Chinese,** by T.C. Lai. 10.00 H
40. **Thousand Pieces of Gold,** by Ruthanne McCunn. 5.95 P
41. **Traditional Chinese Plays,** Volume 1, by A.C. Scott. 7.95 P
42. **Traditional Chinese Plays,** Volume 2, by A.C. Scott. 7.95 P
43. **Understanding Chinese Painting,** by T.C. Lai. 12.00 H
44. **Wings for Lai Ho,** by Genny Lim. 5.95 P **Ying Ying, Pieces of a Childhood,** by Jeanne Joe. 4.95 P
45. **Children's Books by Gordon Lew**
    a) Dragon Boat
    b) Little Ming's Number Book
    c) New Year
    d) The Story of Ching Ming
    e) The Story of Red Envelope
    0.75 each, 3.75 entire set.

ORDER FORM

East/West Book Service
838 Grant Avenue, Suite 302
San Francisco, CA 94108

I would like to order the following books:

Book Number	Quantity	Price

Subtotal _____
Shipping and handling ($1 for first book, 50 cents each additional) _____
TOTAL _____

Please send books to:
Name _____
Address _____
City _____
State _____ Zip code _____

Please send a one-year gift subscription of *East/West* ($15) to:
Name _____
Address _____
City _____
State _____ Zip code _____

China Issues Historic Coins

Head of gold coin from Beijing depicting Emperor Qin Shi Huang before the Great Wall.

Obverse side of coin in the "Emperor Qin Shi Huang Collection" displays official emblem and the country's name.

The People's Republic of China has issued a limited edition of gold and silver coins to commemorate its legendary first emperor, Qin Shi Huang, and to celebrate the 35th anniversary of its founding. Minted at the China Mint in Beijing, the historic issue consists of four silver five-*yuan* coins and one 22-karat gold 100-*yuan* coin.

Emperor Qin Shi Huang unified the written language and the monetary system for China and completed the construction of the Great Wall. In 1974, peasants digging near the ancient capital city of Xian discovered next to the ruler's tomb 7,000 life-sized terra cotta warriors buried to serve as bodyguards in the afterlife.

For information about the coins, contact Numinvest America Corporation, 140 East 45th St, NY 10017.

Clinic Offers Preventive Health Services

SAN FRANCISCO — The well child clinic at Health Center 5 currently provides preventive health services for infants and children. Services include physical exams and immunizations. Parents of infants can also receive health counseling on the feeding, growth and development of their children.

The center is located at 1351 24th Avenue between Irving and Judah Streets, SF. There is a $1 fee for this service. Call 661-4400, ext. 10 for day and evening appointments. □

FREE GIFT

with

LOW RATE CAR LOANS

3 YEAR 13¼% A.P.R.

4 YEAR 13¾% A.P.R.

5 YEAR 14¼% A.P.R.

FREE GIFT

We offer a free Security Alarm with your car loan. This alarm can be used as a burglar alarm, fire alarm, and as a flashlight!

建東銀行
BANK OF THE ORIENT

Main Office 233 Sansome St., S.F. CA 94104 (415) 781-6565
Chinatown Branch 1226 Stockton St., S.F. CA 94133 (415) 956-6565
Richmond District Branch 317-6th Ave., S.F. CA 94118 (415) 386-6565
Oakland Branch 360-12th St., Oak. CA 94607 (415) 530-6565
Guam Branch P.O.Box El. Agana, Guam 96910

建東

Member FDIC

EVENTS

SURVIVAL ENGLISH CLASSES at Asian Women's Resource Ctr, 940 Washington St, SF. 788-1008. Register now.

ART EXHIBIT thru Jan 27 "Traditions Transformed: Contemporary Works by Asian American Artists in California". Great Hall Low Bay, Oakland Museum, 100 Oak St, Oakland. 273-3401.

POSTER CONTEST: "Small Business: America at Work." Deadline 12/20/84. Office of Info, Office of Advocacy, US Small Business Admin, Washington, DC, 20416. (202)634-700. $2,000 contract award.

WED, DEC 5

9am-4:30pm Free t-shirts from Wu Yee Resource & Referral Ctr, 777 Stockton St, rm 202, SF. 391-8993.

10am "Stop Sexual Harassment," by Tina Shum. Asian Women's Resource Ctr, 940 Washington St, SF. 788-1008.

5pm Fundraisers for S.B. Woo. Cocktails; $35/person, YWCA Recption Hall, 950 Powell, SF. 7pm: Dinner; Imperial Palace, 919 Grant, SF. $125/person. Res: Bay Area Citizens for S.B. Woo, c/o Mandarin Pharmacy, 895 Washington St, SF.

5:30-7:30 pm Cocktail party to raise funds for new office for C'town Neighborhood Improvement Resource Ctr and Housing Corp. Circle Gallery, 140 Maiden Lane, SF. $125. 391-4133.

7pm 10th Yr Celebration of AJOB. 11 course banquet dinner at King Tu Rest, 1335 Solano Ave, Albany. $25. 548-6700. 6pm, no host cocktails.

THURS, DEC 6

12:30pm Lect; "Chinese Perspective on Sino American Relations: Historical Interpretiation in the PRC". Ctr for Chinese Studies, 64 Barrows Hall, UCB, Berkeley.

4pm Shen Rong, Chinese writer & visiting scholar presents a talk in Chinese. 64 Barrows Hall, UCB, Berkeley.

7pm Chinatown Redevelopment Proj mtg. Chinese Benevolent Assn, 925 No Brdwy, LA.

FRI, DEC 7

Noon The Perspective of Sino-American Economic Relations by Prof Wang Xi. 64 Barrows Hall, UCB, Berkeley.

1pm Open House for Geen Mun Neighborhood Ctr. 777 Stockton St, SF. 391-5099

6pm "An American Family," Channel 7 News reporter Cathy Kiyomura traces the life of her aunt Mary Hamaji, from her birthplace in Portland, Oregon, through her confinement in an internment camp for Japanese-Americans in Idaho during WWII, to her home in the Bay Area. KGO, Channel 7.

8:30pm "The Land of Ooz & Aahs" performance piece by Sound Seen. Studio Eremos, 17th & Alabama, SF. $6 & $7 824-3308.

SAT, DEC 8

9am Earthquake Preparedness Wksp. Am Red Cross, 1550 Sutter St, SF. 776-1500.

9:30am "Holiday Happening," music & crafts program at Bridge|ont HS, 501 Cambridge St, SF. 333-7600.

11pm Wah Mei School 10th Anniversary Celebration. Empress of China Restaurant, 838 Grant, SF. $15 donation. 665-4212.

10am Grand opening of Ohana Restaurant/Cultural Ctr. Arts & crafts show, lunch & cultural performances. 4345 Telegraph, Oakland.

Noon Grand opening of Chinese-American Bilingual School. Woods Hall, 55 Laguna, SF. 864-0524.

2pm China, US & Japan's national gymnastic teams compete in Pacific Alliance Gymnastic Championships. Women's event, 7pm. $7.50-$16. Maples Pavillion, Stanford Campus, Palo Alto. 826-2333. Finals, Sun 12/9 Cow Palace, SF.

2pm "Sexual assault: what you can do about it." Lect/film in English & Chinese. C'town Branch Library, 1135 Powell St, SF.

SUN, DEC 9

thru 2/17/85 "The 20th Century: The San Francisco Museum of Modern Art Collection". Most extensive showing of the permanent collection in the Museum's history. Van Ness & Mc Allister St, SF. 863-8800.

thru 12/30 Traditional Chinese Brushpainting. Foyer Gallery, Pacific Asia Museum, 46N Los Robles Ave, Pasadena. (213)449-2742.

2pm Finals of Pacific Alliance Gymnastics Championships(see 12/8, 2pm). $8-12. Cow Palace, SF. 864-2333.

TUES, DEC 11

7:30pm Community forum of SF Planning Commission discussing temporary zoning controls of Chinatown in lieu of the approval of the Downtown Plan. Commodore Stockton School, 950 Clay St, SF. 558-5111.

WED, DEC 12

7pm "Origami for Christmas" by Vicky Mihara. Western Addition Library, 1550 Scott St at Geary. 346-9531.

Great Western to Acquire New Chinatown Site

SAN FRANCISCO — Great Western Savings and Loan announced recently that it will acquire the Chinatown office of the SF Federal Savings. No price has been revealed for the branch, located at 1040 Grant Avenue.

Great Western, based in Los Angeles, has $22 billion in assets, 250 branch locations (including six already in SF). SF Federal operates 28 offices in the Bay Area, and is the largest federally-chartered mutual savings and loan association with a base in SF, reported the *SF Chronicle.*

現款高價收買
TOP PRICES PAID CASH
Aluminum Cans 鋁質罐
Aluminum 鋁
Copper 銅 Brass 黃銅
Circosta Iron & Metal Co., Inc.
1801 Evans Avenue
San Francisco, CA 94124
(415) 282-8568

CHECK THE CLASSIFIEDS For All Your Needs

Regulation

continued from page 1

lack of trained teachers, but also terribly hampered by a lack of materials. Sometimes we have six languages in one classroom, and a teacher who, at best, speaks two Asian languages."

The Santa Ana school district, however, could not provide statistics on what percentage of Asian-language students fail the reclassification test after three years in the bilingual program. There were also no statistics on whether math scores for these students were significantly higher than their reading and writing scores. Luangprasert said all 110 of his Chinese-speaking students, however, were in English-only classes. It appears that the kids who will be reclassified in Santa Ana are Southeast Asians who have had little benefit from the bilingual program.

LOWER STANDARD

Rosita Galang, former president of the California Association for Bilingual Education, said, "We are always talking about improving quality by raising standards, but here we are disregarding standards; we'll have a lowering or no standards for language minority children."

Chacon had already questioned the double standard. "Why the lower standard for minority kids?" the assemblyman queried. "This double standard is so illogical it smells of education elitism." Asked if a fight might be brewing in Sacramento, SBE liaison Beaumont replied, "If Chacon perceives there will be a lowering of standards with the weakening of bilingual education, yes."

VIOLATION

Ellen Peter, the prosecuting attorney in the case *Comite de Padres vs Honig* (SBE Supervisor) currently before the State Superior Court, testified at the hearing that the regulation was a violation of state and federal law. "The SBE cannot have a regulation that is substantially different from the statute itself," she insisted, "and that statute says that the student must be 'sufficiently proficient in English to succeed in an English-only classroom.' The legislature made it clear in two different statutes that reclassification could not be waived."

"In our case [against Honig] we've seen massive non-compliance with bilingual laws in 42 of 54 school districts looked at by the SBE last year. That's 72%," Peter charged.

The attorney also felt that the regulation serves districts that think of bilingual programs as expensive dead-end traps and want to move kids out. "The legislature responded to the requirements of *Lau vs Nichols*, but it has always been an SBE 'stepchild'" she said.

MONITOR

Chacon was concerned about the "poor monitoring [that] exists now under the law." "You can't let the district monitor themselves on this," he opined.

When asked about monitoring the new regulation, Smith, however, responded that the districts contained "responsible people."

Beaumont admitted that "funding and staffing have been a problem in monitoring." "We're understaffed," the SBE liaison

Regulation

continued from page 13

said. "Monitoring is a financial problem." Although no cutting of state funding is anticipated, some administrators are wary of Reagan's cuts. At best, they are hoping for a federal freeze.

SAFEGUARDS

The SBE maintains the regulation contains safeguards against improper reclassification. The district language-appraisal team is composed of the pupil's bilingual teacher, the bilingual administrator, and other bilingual educators. In addition, parental consent is necessary before reclassification. Chacon however, countered that parents of bilingual students don't speak English, and typically cannot understand what they are agreeing to.

The regulation's opponents, parents and bilingual educators, are concerned that this is the beginning of the actual demise of bilingual education. One Oakland parent, Carlito Cardona, expressed fear that districts will reclassify students so rapidly that the minimum number required for bilingual classes will not be met, and schools will then only have to provide individual-learning programs.

Peter warned that if this regulation does become law, some groups will file suit against the board of education. On the other hand, if Comite de Padres wins its suit, the SBE will be pressured to comply with bilingual education laws. In any event, all sides have their eyes on the expiration of the state bilingual laws in June 1987. Until then, predicted one administrator, hard, emotional battles over bilingual education will be fought. □

CLASSI-ADS

PLUMBERS WANTED
($2,017 - $2,215 Monthly)

Men and women wanted for permanent, full-time State civil service jobs installing, maintaining inspecting, and repairing standard plumbing equipment in water, gas, oil, sewage, fire control, steam, and refrigeration systems.

Openings are expected during the next year with various departments in ELEVEN COUNTIES INCLUDING SAN FRANCISCO. Excellent benefits amount to an additional 30% in tax-free income.

REQUIREMENTS

Either Apprenticeship: Completion of a recognized Apprenticeship in Plumbing. Or Experience: Four years of varied general experience installing, maintaining, inspecting, and repairing standard plumbing equipment. Or Education: An Associate of Arts or Ceritificate of Arts in Plumbing from an accredited commumity college; and Experience: Two years of varied general experience installing, maintaining, inspecting, and repairring standard plumbing equipment.

HOW TO APPLY

If you are applying under the "Apprenticeship Requirement", you must state on the application the place and date you completed your apprenticeship. If you are applying under the "Experience Requirement", you must fully describe the types of work you have performed.

Obtain a State Application for Examination from the State Personnel Board or any Employment Development office. Your completed application must be POSTMARKED BY THURSDAY, DECEMBER 20. Mail it to:

STATE PERSONNEL BOARD
455 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA 94102

Phone (415) 557-0576
Deaf Device (415) 557-8691

Equal Opportunity in Action!

CARPENTERS WANTED

($1,929 - $2,116)

Men and women wanted for permanent, full-time State civil service jobs in construction and maintenance carpentry. The salary is good, and the excellent benefits amount to an additional 30% in tax-free income.

Openings are expected during the next year with various departments in areas throughout California including SAN FRANCISCO.

REQUIREMENTS

Either Apprenticeship: Completion of a recognized Apprenticeship in Carpentry.

Or Experience Only: Four years of varied general carpentry experience.

Or Education: An Associate of Arts or Certificate of Arts in Carpentry from an accredited community college; and Experience: Two years of varied general carpentry experience.

HOW TO APPLY

If you are applying under the "Apprenticeship Requirement", you must state on the application the place and date you completed your apprenticeship. If you are applying under the "Experience Requirement", you must fully describe the types of work you have performed.

Obtain a State Application for Examination from the State Personnel Board or any Employment Development office. Your completed application must be POSTMARKED BY THURSDAY, DECEMBER 20. Mail it to:

STATE PERSONNEL BOARD
455 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA 94102

Phone (415) 557-0576
Deaf Device (415) 557-8691

Equal Opportunity in Action!

Advertise in East/West

CLERK TYPIST
(Promotions)

Full time position with Coliseum for typist with good office skills. General office work, must like working with the public, pleasant phone manner, organized, good speller, proof reader, must work well under pressure. Experience with press media, group ticket sales, offset printer, plate maker & IBM PC preferred. Must pass typing test at 50 wpm on electrical typewriter. Must have own transportation. If you meet the above requirements, apply in person at Oakland Coliseum Admintrative Office Monday through Thursday between 9:00 am & 4:00 pm.

DIRECTOR, childcare resource/referral agency. Resp. for PR, daily admin. & implementation of progs. Oversees fiscal, personnel, & overall operations. Qual: BA in ECE/human services, exp. in prog. admin., supervising & Asian community; Biling. Cant. pref; 17 - 19K yr + benefits. Resume to Wu Yee, 777 Stockton St. #202 SF 94108

ASST. DIRECT. childcare resource/referral agency. Resp. for fiscal records/reports, clerical/secretarial funct; Participates in direct services for clients. Qual: BA in ECE/human services; exp in Asian community, recordkping; have organizational skills; Biling. Cant. pref; 15-17K yr + benefits. Resume to Wu Yee, 777 Stockton St., #202 SF 94108.

Vietnamese/Cantonese English Translator. P/T

Responsibilities: Includes Translation for probation offices in the interview, investigating & citation process at juvenal hall.
Qualifications: Includes translate fluently and objectively in above mentioned languages. Knowledge of juvenile justice system & court process preferred. Triliterate skills desirable. 6 months position (Jan-June 1985), hrs. 1 - 5 pm (Monday to Thursday). Position begins Jan 2, 1985. $600/month. Submit resume by Dec 12, 1984. to CYC c/o Translator, 1693 Polk St., SF. CA 94109.

Government Jobs. $16,559-$50,553/year. Now Hiring. Your Area. Call 805-687-6000 Ext. R-3000.

RECEPTIONIST

Health care clinic seeks F / T bilingual (Cantonese / English) person. Heavy phones. Prefer minimum 1 yr. exp. Personable, with professional manners. Send resume to: Personnel, NEMS, 1520 Stockton St., SF 94133.

POLICE OFFICER

Salary $2014-$2448 on 1-1-85. Police training $1562 flat. City pays employee's PERS (9%). Applications avail only from Personnel Dept. City of Martinez, 525 Henrietta St. Martinez, CA 94553. Call 415-372-4906. Closes 12-14-84. No postmarks accepted. EOE

RESTAURANT

McDonald's SF Chinatown is opening soon. We need crew people. If you can work 3-8 hrs. between 6AM to 3PM, please pick-up applications at the Chinatown Resources Development Center, 615 Grant Ave., 4th Floor, SF. EOE.

SECRETARIES - TV

KQED seeks individuals with 60-65 wpm typing; good phone communication skills, ability to work with 2-3 individuals, & 1-2 yrs. secretarial expr. Transcribing expr/exposure desired. Apply/send resume to KQED, Personnel, 500 8th St. (8th & Bryant), SF 94103. No phone calls, please. EOE

APPRENTICESHIP CONSULTANT
Department of Industrial Relations

The State Personnel Board (SPB) is accepting State civil service examination applications through 12/27/84. Starting sal. $2373/mo.

An Apprenticeship Consultant organizes, develops and maintains joint apprenticeship and training committees and enforces compliance as required by Federal and State Laws.

GEN. QUALS.: 1 yr. in another State, Federal or private agency performing comparable duties; or 3 yrs. as a rep. of an organization promoting, placing or instructing individuals in apprenticeship training programs, as a rep. of labor or mgmt. on an apprenticeship committee, or in negotiating or maintaining collective bargaining/trust agreements including apprenticeable occupations.

For copies of the exam bulletin, with specific qualifications, call (415) 557-0450 or contact the SPB in Sacto., S.F. or L.A. or any EDD office.

The State is an equal opportunity employer. Women, minorities and the disabled are encouraged to apply.

Spanish Bilingual/Bicultural Intake Worker.

$14,500 - 18,850 plus benefits. La Casa De Las Madras, San Francisco Battered Women's Shelter. Coordinate crisis intervention program, phones, screening, information and referrals, shelter orientation, crisis line scheduling, volunteer supervision. BA/BS equivalent. Statistical reporting and computer experience essential. Resume deadline 12/10/84 to P.O. Box 27236, San Francisco, CA 94127. No phone calls please.

SUPPORT SERVICES COORDINATOR

Clinic seeks Coordinator for admin of support services. Biling. Cantonese, 2 yrs Asian community exp, supervisory exp, gd communicatns & orgnztnl skills. Send resume to: Asian Health Services, 310 8th St, Ste 200, Oakland, 94607 EOE

OPTOMETRIST

Sr. day health center seeks lic. individual on contract 8-10 hrs./wk. to to provide optometric screening on site as well as out patient optometric follow-up in your office (SF Bay) Fluency in Cantonese pref. Send resume to On Lok, 1441 Powell St., SF 94133. 989-2578.

Receptionist Typist. 60 wpm, full health/dental plan. SF office of Asian Law Caucus. Salary negotiable. Send resume to 1322 Webster St., Oakland, CA 94612.

POSITION OFFERED PHARMACIST

Health Clinic seeks CA licenced FT individual for 40 hr/wk (includes Saturday mornings) at its new pharmacy. Must be bilingual (Cantonese / English) with experience in dispensing drugs, patient monitoring, maintaining pharmacy records, overall management & inventory control. Outpatient experience helpful. This position offers challenging & good opportunities. Please send resume to Personnel, NEMS, 1520 Stockton Street, SF. 94133.

RN State Board Review

For international nurses. Call or write American Nursing Transition P.O. Box 3941, Berkeley, CA 94703. 655-5121.

Business Real Estate

Diamond, Sapphires, Rubies & Jewelry at wholesale prices. Call Arnold (415) 355-5431.

Jewelry Appraisal Services available in the convenience of your home. Call (415) 355-2252.

For Sale. 2 private clubs, 100 seats each + dining room 140 seats, open to public. All new kitchen & furnishing. On top 24th Fl. Grand view of downtown Salt Lake City. All offers considered. (801) 355-3456. Contact Tony Carilli.

SAN LEANDRO

5 yr. old home, 2 bedroom, 2 baths, 2 garages, formal dining room, family room, 2 fireplaces. $22,000 completely upgraded. Lighted manicured yard, with waterfall. 427 Cape Cod Dr. Call Realtor (415) 276-9030.

NO. CALIF. RESORT

2 Story House w/3 BR, 2 BA upstair & 1 BA downstair. Approx. 2600 sq. ft. 10 ft. satellite. $75,000 by owner. Please call or write: (916) 938-2905, 5825 Antelope Wy, Weed, CA 96094.

Large 2 level Ingleside home. 3 + bedroom, 2 1/2 baths, 2 car garage, full living room & dining room & a sun porch. Walking distance to San Francisco State & City College. Reduced $122,000 Call 668-0202 or 751-0519.

Sister Cities

continued from page 12

cooperative arrangements with both Shanghai and Taipei appear to violate the protocol of limiting sister city relations to one city per country. However, Deputy Henschel pointed out that although Shanghai would obviously have been happier had San Francisco not maintained its relationship with Taipei, Shanghai "certainly did not prevent" San Francisco from continuing its sister city program with Taipei.

"Frankly, it hasn't been a major problem," stated Henschel. "Cities don't make foreign policy. The mayor is not trying to use the city as a venue for making foreign policy. What we're trying to do is to make friends," he explained.

In Henschel's opinion, San Francisco's dual relationships with Shanghai and Taipei has also been acceptable to Taipei, because after Taiwan lost diplomatic recognition by the US, the sister city program provided "real, tangible contacts" for the Nationalist government.

APOLITICAL

Feinstein has repeatedly stressed the apolitical nature of her business promotion trips. When asked whether it was ironic that she courted both the Chinese and the anti-communist South Koreans for business, Feinstein told the *San Francisco Chronicle*, "We tried not to get into politics. We're a friendship and trade group."

The mayor added, "It makes absolute consistent sense to be sympathetic to the Republic of Korea in its fight against communist North Korea and still be supportive of China, especially as it moves to liberalize its economy."

To remain politically neutral, the mayor also declined to bring up human rights issues with her hosts as Amnesty International had requested her to do. She told reporters that such issues were "out of place" for the trade delegation.

The "people-to-people" approach which has characterized San Francisco's efforts to solicit business is the key to surviving the ups and downs of US-China relations, stated Deputy Henschel. Regardless of what happens at the national level, "people-to-people ties are going to endure if there (are) common interests and mutual benefit," he said.

HU NA INCIDENT

Henschel cited the Hu Na incident and the Shanghai Museum exhibit as a prime example of such friendship at work. After the young Chinese tennis star, Hu Na, was granted political asylum, China's minister of culture cancelled all cultural programs with the US. At the time, San Francisco was scheduled to host the exhibit "Treasures from the Shanghai Museum: 6,000 years of Chinese Art." Although the Shanghai Mayor was under pressure from the Chinese leadership to cancel the exhibit, as he related to Feinstein during her trip, he succeeded in sending the art objects to San Francisco in the midst of the furor over the Hu Na incident.

"This is a very tangible example of how people-to-people tied endure despite the vagaries of diplomacy," stated Henschel.

ECONOMIC REFORMS

Economic reforms in China are welcomed by those interested in trade with the country. In an address delivered to her Chinese hosts, Feinstein said, "I welcome the recent moves to greater decentralization and flexibility in the Chinese economy, as well as liberalization in the foreign investment policy..."

Deputy Henschel called the economic reforms "absolutely monumental, substantial and very real." However, he was worried that the situation would become "chaotic" as more and more local governments and companies in China are allowed to solicit their own business.

In the meantime, the future for US-China trade continues to look bright. "The observation of our delegation is that business...between Shanghai and San Francisco is expanding rapidly, and that it is easier to do business with China than it was a year ago, said Gordon Lau, chairperson of the San Francisco-Shanghai Friendship Committee and a member of the mayor's Delegation.

Deputy Henschel shared the optimism. "It is clear from my readings and discussions that the availability of (China's) foreign exchange has increased dramatically in recent years." □

LEGAL

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 83838
The following person(s) is (are) doing business as Taolung Corp of China, 500 33rd Ave., San Francisco, CA 94121:
To-Ming Chan, 500 33rd Ave. San Francisco, California 94121.
This business is conducted by an individual.
Signed: To-Ming Chan
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 21, 1984.
Pub. dates: Nov.28,Dec.5,12,19,1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 83893
The following person(s) is (are) doing business as Johnson Sewing Shop, 32 Spofford Alley, San Francisco, CA 94108:
Tat Wah Lau, 61 Medau Place, San Francisco, CA 94133.
This business is conducted by an individual.
Signed: Tat Wah Lau
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 26, 1984.
Pub. dates: Nov.28,Dec.5,12,19,1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 83906
The following person(s) is (are) doing business as Minus One Studio, Suite 62, 924 Geary St., San Francisco, California 94109:
Cesar M. Vergel De Dios, 60 Sylvan Dr. San Francisco, CA 94132
This business is conducted by an individual.
Signed: Cesar M. Vergel De Dios
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 26, 1984.
Pub. dates: Nov.28,Dec.5,12,19,1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 83915
The following person(s) is (are) doing business as Juan's Cutting Service, 275 Brannan Street, San Francisco, CA 94107:
Juan A. Garcia, 2443 Wren Ct. South San Francisco, CA 94080.
This business is conducted by an individual.
Signed: Juan A. Garcia
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 26, 1984.
Pub. dates: Dec. 5, 12, 19, 26,1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 83961
The following person(s) is (are) doing business as Kalaya Florists, 737 Jackson St., San Francisco, CA 94133:
Kalaya Inc. 737 Jackson Street, San Francisco, CA 94133.
This business is conducted by a business trust.
Signed: Kalaya Inc.
Irene Yee Secretary
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 28, 1984.
Pub. dates: Dec. 5, 12, 19, 26,1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 83493
The following person(s) is (are) doing business as SKL & Associates, 1354 15th Ave., San Francisco, CA 94122
Stanley K. Lim, 1354 - 15th Ave. San Francisco, California 94122.
This business is conducted by an individual.
Signed: Stanley K. Lim
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 6, 1984.
Pub. dates: Nov.21,28,Dec.5,12,1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 83535
The following person(s) is (are) doing business as Panda Computer Services 2200 Judah St., San Francisco, CA 94122:
Wilbur Gene Wong, 1805 Silliman Street, San Francisco, CA 94134.
This business is conducted by an individual.
Signed: Wilbur Wong
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 8, 1984.
Pub. dates: Dec. 5, 12, 19, 26,1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 83685
The following person(s) is (are) doing business as Continental Power Company, 650 California Street, San Francisco, CA 94108:
Imperial Continental Power, Inc. a Delaware Corporation, 650 California Street, San Francisco, CA 94108.
Centennial Continental Power Copany, Inc., a Delaware Corporation 650 California Street, San Francisco, CA 94108.
This business is conducted by a general partnership.
Signed: Rosendo J. Pont, Vice Pres. Continental Power Company
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 14, 1984.
Pub. dates: Nov.21,28,Dec.5,12,1984.

STATEMENT OF ABANDONMENT OF USE OF FICTITIOUS BUSINESS NAME
File No. 79872
The following person have abandoned the use of the fictitious business name: Envicta Jewelry, 2859A Mission St. San Francisco, CA 94110
Angel Salomon Lopez, 2667 Harrison St., San Francisco, CA 94110
This business was conducted by owner.
Signed: Angel Salomon Lopez
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California on November 29, 1984.
Pub. Dates: Dec. 5, 12, 19, 26,1984.

STATEMENT OF ABANDONMENT OF USE OF FICTITIOUS BUSINESS NAME
File No. 070621
The following person have abandoned the use of the fictitious business name: JOHNSON SEWING SHOP, 32 Spofford Alley, San Francisco, CA 94108
To Ha Quan, 828 Arguello Blvd., San Francisco, CA 94118
+ This business was conducted by an individual.
Signed: To Ha Quan
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California on November 26, 1984
Pub. Dates: Nov.28,Dec.5,12,19,1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 83218
The following person(s) is (are) doing business as We'll Share Co., 1906 Ocean Ave., #7, San Francisco, CA 94127:
Tsuneyoshi Hagiwara, 1906 Ocean Ave., #7, San Francisco, CA 94127.
Kathleen Ann Hagiwara,1906 Ocean Ave., #7, San Francisco, CA 94127.
This business is conducted by husband and wife.
Signed: Kathleen Hagiwara
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Oct. 25, 1984.
Pub. dates: Nov.21,28,Dec.5,12,1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 83451
The following person(s) is (are) doing business as So Wan Sewing Shop II, 60 Federal Street, San Francisco, CA 94107:
So Wan Yee, 1323 Mason Street, San Francisco, California 94133.
Choi Man Chan, 8 Parkview Terrace, San Pablo, California 94806.
This business is conducted by a general partnership.
Signed: Choi Man Chan
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 5, 1984.
Pub. dates: Nov.14,21,28,Dec.5,1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 83484
The following person(s) is (are) doing business as Poetic Hair Boutique, 1341 Stockton St.#9, San Francisco California 94133:
Johnny M.C. Cheu, 340B Clement St., San Francisco, CA 94118.
Benson Diep, 455 28th Ave., San Francisco, CA 94121.
This business is conducted by a general partnership.
Signed: Benson Diep
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 6, 1984.
Pub. dates: Nov.28,Dec.5,12,19,1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 84013
The following person(s) is (are) doing business as Custom Interiors Unlimited, 909 Dartmouth, San Francisco, CA 94134:
Kevin G. Jow, 278 - 7th Ave. #3, San Francisco, California 94118.
Stuart G. Young, 909 Dartmouth, San Francisco, California 94134.
Jerry Chiang, 2063 23rd Avenue, San Francisco, California 94116.
This business is conducted by a general partnership.
Signed: Kevin G. Jow
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 29, 1984.
Pub. dates: Dec. 5, 12, 19, 26,1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 83837
The following person(s) is (are) doing business as A.B.C. Electrical & Refrigeration Service, 111 Balboa St., San Francisco, CA 94118:
Kwat Chin Lou, 1660 Sacramento Street, San Francisco, CA 94109.
How Hwa Wong, 2187 45th Ave., San Francisco, CA 94116.
This business is conducted by a general partnership.
Signed: How Wong
Kwat Chin Lou
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 21, 1984.
Pub. dates: Nov.28,Dec.5,12,19,1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 83540
The following person(s) is (are) doing business as Tune Get Jewelry, 1060 Stockton St., San Francisco, CA 94108:
Douglas Tune-Get Lee, 1630 Sacramento St., #6, San Francisco, CA 94109.
Bernadette Lee, 1630 Sacramento St., #6, San Francisco, Ca 94109
This business is conducted by husband and wife.
Signed: Douglas Lee
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 8, 1984.
Pub. dates: Nov.14,21,28,Dec.5,1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 83542
The following person(s) is (are) doing business as Dinhow Travel Service, 870 Market St., Suite 657, San Francisco, CA 94102:
Vicki Choung Lan Peng, 1355 19th Ave., San Francisco, CA 94122.
This business is conducted by an individual.
Signed: Vicki Peng
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 8, 1984.
Pub. dates: Dec. 5, 12, 19, 26,1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 83724
The following person(s) is (are) doing business as Pharmax Company, 729 Washington Street, San Francisco, California 94108:
David Sau Yung Young, 405 - 91st St., Daly City, Calfiornia 94015.
This business is conducted by an individual.
Signed: David Young
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 16, 1984.
Pub. dates: Nov.21,28,Dec.5,12,1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 83794
The following person(s) is (are) doing business as Leo Chan's Visual Art Service, 522 Hyde Street, Apt. #1 San Francisco, CA 94109:
Leo Man-Chi Chan, 522 Hyde St., Apt. #1, San Francisco, CA 94109.
This business is conducted by an individual.
Signed: Leo Chan
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 19, 1984.
Pub. dates: Nov.28,Dec.5,12,19,1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 83605
The following person(s) is (are) doing business as Westside Realty, 4831 Geary Blvd., San Francisco, CA 94118:
Kenneth Tsung Liu, 1633 Clement St., San Francisco, CA 94121.
This business is conducted by an individual.
Signed: Kenneth T. Liu
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 9, 1984.
Pub. dates: Nov.14,21,28,Dec.5,1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 83619
The following person(s) is (are) doing business as Seahorse Aquarium, Rental & Service, 892 Peralta Ave., San Francisco, California 94110:
Jimmy Quan, 892 Peralta Avenue, San Francisco, California 94110.
This business is conducted by an individual.
Signed: Jimmy Quan
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 13, 1984.
Pub. dates: Nov.21,28,Dec.5,12,1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 83628
The following person(s) is (are) doing business as Amcal Marketing Company 1225 - 6th Street, San Francisco, CA 94107:
Ernest A Schlobohm, 3015 - 23rd. Avenue, San Francisco, CA 94132.
This business is conducted by an individual.
Signed: Ernest A. Schlobohm
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 13, 1984.
Pub. dates: Nov.21,28,Dec.5,12,1984.

華埠人語

應以學業爲重

最近報載紐約蘇域柏中學教員作了一個統計，發現該校一千四百多名華裔學生中，半數以上在課餘工作。女生多在衣廠，男生多往餐館兼職。因而沒有足夠精力與時間做好學校的功課，不少學生回校打瞌睡，有的索性曠課。該校教員指出學生工作動機以賺取零用錢爲主，其次才是帮助減輕父母的負担。

我們向三藩市和羅省教育界人士查詢，得悉這情況並非紐約獨有，加州華裔集居地附近的學校也有學童兼職的情形。一位教員說：「紐約地區華人住所比較集中，所以情況顯著。我們也有同樣的問題，但因爲中學生分派到各校上課，這問題便被忽視了。」她說學生在課外兼職，如不影响功課，不但無碍，反而可培養自立和勤勞的美德。可是她指出：「現在兼職的學生，九成以上是新到的移民，他們的英語尚未學好，對美國社會尚乏認識。實在不宜工作。」

我們聽後也有同感。新移民初到美國，會發現這國家工作和經商機會多。但且別忘記：學好英語和接受教育是將來發展的本錢。

所以我們希望對家長們說幾句話：「你們初到一個新環境，面對不少艱難，而能夠勤於工作，謀生養家，這不是一件簡單的事，是值得我們所仰慕的。但在另一方面，希望你們鼓勵子女們勤於向學，不要放過美國良好的就學機會。如子女們堅持要工作，可限於週末及寒假暑假。我們是少數民族一員，歷來受盡歧視凌辱。今天爭取教育機會，不但是個人力爭上游的途徑，還有助提高我們整個社區族裔的地位！」（劉池光）

社論

陳啓禮等應回美受審

江南命案沉寂了一個時期，最近在美國和台灣相繼地找出了四位疑兇。華埠某些報章稱已破案，並對案件動機下了定論。然而法律過程並非拘捕疑犯這麼簡單，雖然疑兇之一陳啓禮自認與江南案有關，但究竟事件底細如何，還有待繼續調查。

曾被警方逮捕，後因證據不足獲釋的俞大鈞，仍是嫌疑人物。大利市警方稱絕對不會捕錯人。俞大鈞與江南命案的關係如何，亦有待詳細調查。

最令人費解的，是竹聯幫與江南並不似是仇敵。江南曾批評過蔣經國，觀點雖然與竹聯幫不一樣，但政治立場各異實屬平常。江南遺孀崔蓉芝稱死者從未批評過竹聯幫，現在竹聯幫幫主被涉嫌，內裡可能還有乾坤。

美國警方要引渡陳啓禮和另外兩位台灣疑兇來美受審，在法律上可能有問題。美國與台灣斷交後，當然再沒有雙邊引渡的條約。不獨如此，台灣非官式透露，還表示希望美國警方和聯邦調查局能給予資料，好使幾位疑犯能在台灣受審。台灣這樣要求治外法權，與國家維持主權的原則相違，我們絕對不同意。有人在美國犯罪，當然美國有權加以拘捕審訊；現在疑犯身在國外，雖然美台並沒有引渡協議，但站在維持正義的立場上，我們還是希望台灣當局會同意引渡，並對案情作進一步偵查。

下午茶座

兩黨互相監督　同謀國家福祉

（續上期）大選後我們在一次茶叙中，朋友李、陳兩君和大家談論蒙代爾失敗的原因。甲君怪責選民輕視龐大的國債；李君認爲選民是樂觀、現實的，不會爲國債而發愁。乙君稱蒙代爾不應向選民提及加稅，犯了競選的大忌。陳君認爲蒙代爾無過失，只敗在實力過強的一個對手中。

陳君繼續說：「如果我們要找過失的話，可以說在初選中，蒙代爾和哈特、積克遜等大火拼，失去了部分選票。也可以說蒙代爾沒有塑造一個新形像，使人聯想他和卡特當政時利率和失業數字的高漲。更可以說他的智囊團沒有想出一個反擊雷根的策畧，使他常處挨打的地位。但我認爲這都是不公的。他在競選中風度極佳，一天到處走動演講，可說是全力以赴。但我們都知道，在美國政治中，一個總統在任內如能掌握大局，連任是易如反掌的。」

丙君：「怪不得在競選後期，當民意調查報告一次又一次地預言雷根大勝時，有人說除非有意外或大戰發生，雷根必獲連任。」

甲：「大戰若然發生，選民也不一定投民主黨的票。大家記得在越戰期間，不是有共和黨總統，也有民主黨總統在位嗎？」

李君說：「今天美國失業人數較四年前低，利息下降，物價平穩。這是個事實。但在另一面，貧窮及殘障人士的福利減少了，少數民族的權益受到限制，教育及社會服務的撥欵也被删被削，這也是個事實。可是在民主的社會中，中上階層人士每人得選票一張，窮苦殘障人士每人也分得選票一張。在一個以中上層人士居多的選舉中，結果如何是顯而易見的。」

甲君點頭說：「正如少數民族與主體民族有什麼衝突時，要是採取投票辦法去解決，當然是主體民族人多得勝。」

陳君：「在一個民主的國家中，執政黨和在野黨都能起很大的作用。今天共和黨當權，但在國會中的衆議院，仍是以民主黨籍的議員居多。這樣兩黨互相監督，權力互相交替，實在是個好現象。」

我說：「民主黨人士不必沮喪，四年後又是一番新局面。」（陳志福）

社區消息

★中華總商會邀請糧藥局高級官員十一日下午七時半在沙加緬度街會所講解外國食品及藥物入口條例，歡迎華商參加提出問題。

★史坦福大學提倡非吸烟文化，明年起除私人辦公室及宿舍外，校園實施禁烟。

★華埠北岸區成人教育中心即將開設文員訓練班、商業電腦資料程序訓練班、大學預備班、商業機器修理訓練班，及餐館實用英語班。詳詢七七六—〇八〇八。

★聖荷西華裔印刷商陳守復榮獲全美印刷業協會八四年度廣告印刷冠軍。

☆三藩市公用事業委員會廿八日同意恢復由瑪結街經李雲活芙街至漁人碼頭之五八號巴士。

★華埠建民中心十二月七日舉行二周年紀念及開放日，歡迎參觀中心內九個社區機構之服務情況。詳詢三九一—五〇九九。

★亞洲法律聯盟十二月十四日下午四時半至十時在聖荷西積臣街一八四號舉行聖誕年會，詳詢（四〇八）二八七—九七一〇。

★華埠護兒中心十二月五日由上午九時起免費在士德頓街七七七號派發由三藩市觀察報捐贈之成人T恤，派完即止。

★聖瑪利華人中心十二月十五日下午七至九時在士德頓街九〇二號舉行「聖誕降臨中國」免費聯歡會，歡迎各界參加。詳詢三六二—七三九四。

讀者來信

現行雙語選舉方法有待改善

✤編輯先生：閱前期貴報「華埠人語」欄有關加州第三十八號英文選票提案一文，深有同感。

我認爲支持這提案的人如早川等是別有用心的。但投票贊成卅八號提案的選民不一定都是「種族主義份子」。

我看選民中大概有小部份是抱歧視移民的成見而投票的。但也有誤解提案內容（如以爲這次投票可否決一九七五年選舉權益法案，或以爲這次投票是選擇美國用何種語文爲國語的），也有人認爲現行雙語選舉的方法有待改善的。

選舉當天我雖投反對一票，但平心而論，我是認爲現行的雙語選舉資料及雙語選票甚易引起選民反感的，因爲如大多數選民看不懂中文和西班牙文，他們不願收到刋有中、西文的資料，負責選舉官員可另找辦法把雙語資料只寄給不諳英文的選民。在選票上大多數選民也不願看到雙語或三語的選票，認爲亂了層次、難以順讀，官員們也應研究是否可分別刋備英、中、西文選票，任由選民選擇。（黃廣成於三藩市）

✤編輯先生：（上畧）弟跟朋友談及加州三十八號反對雙語選舉的提案時，發現許多土生華裔也反對雙語選票。他們還像白人一樣，怪責新移民不學英文。他們既無同情移民困境的心，也沒有想到帮助他們爭取選舉權利，是使我頗爲痛心的。（方俊）

大埠 金山 奇香麵廠
Kay Heung Co.
12 Beckett Street
San Francisco, Ca. 94133
Tel. (415)982-4065
982-4039
華埠最老　出品馳名
• 雲吞皮 • 春捲皮 • 簽語餅
• 粗身鮮炸麵 • 靚細炒麵
膾炙人口　包君滿意

特別啓事
本店爲利便屋崙及東灣各顧客起見，特商得和昌芽菜店代爲推銷，且有專車送貨。其他埠外商號取貨亦可代寄。
和昌芽菜店 電話：
門市 982-6137
工場 431-5666
奇香麵廠啓

翻譯服務
中譯英　英譯中
法律文件
移民證件
東西報
華埠都板街八三八號三〇二室
（四一五）七八一・三二七六

快餐店聘人
麥當勞華埠分店即將開業，現誠聘工作人員。你如能在上午六時至下午三時工作三至八小時的話，請向華埠都板街六一五號「華埠就業輔導中心」申請。

華生殯儀館
本館按照我國葬殮舊儀式爲僑胞服務
取價從廉
CATHAY MORTUARY
1213 Powell St. nr. Jackson St.
Phone: 982-1213

預防高血壓症

三藩市第四衛生局
營養專家黃嘉慧

一般來說，通常治療高血壓病大多數是採用藥物，但是飲食調節也是預防及治療高血壓病的良方。研究報告顯示有些營養素能影響體內血壓的升降及預防心臟病。

通常如血壓超過高度一百四十及低度九十便可稱爲高血壓病」。動脈血管長期處在在高血壓的情況之下，就會變得脆弱，加上膽固醇在血管內壁的積聚，便容易引起血管破裂，如這現像發生在心臟肌肉內使血液中的養料不能輸送到心臟肌肉裡去，就可能引起如心絞痛、心肌梗塞等心臟病發作，如發生在腦部便出現中風。

除飲食因素外，身體過重，吸烟、酗酒和精神壓力也與高血壓病者有關。

以下的五點飲食建議可能有所幫助：

㈠「膽固醇」及「飽和脂肪」——

膽固醇是在血液中的一種黃色脂肪體，爲人體細胞外膜的一個重要構成部份，如過多的積聚於血管內壁，便造成血管淤塞。

正常人體血液的膽固醇含量是一百五十至一百七十毫克。高膽固醇食品如蛋黃、動物的內臟（腦、腰、肝等），高「飽和脂肪」的食品如猪油、牛油、鷄油、等在溫室下能變硬的脂肪，以及全脂乳製品，雪糕、巧克力，及用椰子油或棕櫚油所製成的食物都應減少進食。

㈡鈉質——

鈉質是一種礦物質，主要的功用是調節人體內水份的平衡。如體內鈉質過高，水份便會增多造成血液流動量升高，使血壓上升。

在美國，一般人每天的平均鈉進食量比身體需要的超出二十倍，正常人每日所需鈉約爲二百毫克。大部份我們日常所吃的食物都含有鈉質，如新鮮的水果，蔬菜及肉類等。通常人們以爲高鈉質的食物祇是指「鹹」的食物，却忽略了有很多並不鹹但含有大量鈉質的食物如梳打粉（Baking Soda）硝鹽（sodium Nitrite），及味精等。而我們每天食用的鹽已是含有百分之四十的鈉質。其他高鈉質的食物如醃製肉類、涼果、罐頭食品，雪藏快餐，醬油（包括蠔油、海鮮醬、燒烤醬等）和輕瀉劑等。

㈢脂肪——

剛才我們談及「含飽和脂肪」的食物能令血液內的膽固醇升高，所以應盡量減少進食。我們說多元不飽和脂肪是指植物類的液體油，如紅花油，葵花油、豆油和粟米油等有利於減少低濃度脂蛋白的含量。但是必需指出無論何種食油都含很高的熱量，多吃了同樣會令我們增加體重，千萬不要本著「菜油是不肥」的道理而濫用，記住脂肪都是少吃爲佳。

㈣鈣質——

有很密切的關係，再加上鈣質的吸收率是隨著年齡增長而減低，因此老年人更需要多吃豐富鈣質的食物。如脱脂牛奶、豆腐、（豆奶沒有鈣質）和深綠色蔬菜，例如白菜、芥蘭、芥菜、苦瓜等。請記住，牛骨或猪骨湯並沒有鈣質，因爲鈣質並不溶於水，無論你的湯是否「老火」湯，湯中的骨並沒有溶化，除非加入大量的醋在骨湯中，才會令多些鈣質溶在湯中，否則，不管你飲多少骨湯也是很難會有保骨作用。

㈤體重過重——

當體重超過正常標準，體內的水份及血液流動量亦隨著增高，爲了要輸送更多血液到身體各部份就增加心臟的負擔，如果又加上患有高血壓症，那就更容易得心臟病。我們提議大家做一個計劃表，例如：在一個星期內我祇去餐館吃一至二次飯或者將自己一天的生活記錄下來，然後研究一下在什麼時候你最容易亂吃東西，是不是剛下班時？或每晚在看電視的時候？如找出了原因，就作出決定將高熱量，太多脂肪及鈉質的食物減少，改用低熱量營養豐富的食物。例如：用新鮮水果代替炸薯片，脱脂奶代替汽水等。記住祇要你能不斷地，有恒心去嘗試才會有可能令你及你的親人得到更健康的體格。

如有任何營養問題或希望索取有關刊物，請來信第四衛生局營養顧問黃嘉慧收。

Catherine Wong
Health Center #4
1490 Mason ST. SF,CA 94133

快人快語

病人請客

病人對醫生說：「我有好幾天不能吃東西了。只靠注射管輸送營養，好不舒服！」

醫師：「你還不能進食。可是，有注射管代勞，不用牙齒，不用喉吞，不用勞及食道和腸胃，這些器官都可以暫時放假幾天，不是很好嗎？」

病人對醫生所說的安慰話無動於衷，回答說：「好罷，你既然說得這樣好。那麼今天晚上請回來我這病房，一同躺下來，讓我做東，請你和我一道用注射管吃晚飯，好不好？」

說故事 講歷史

第二十章 王莽新政㈢

胡靜廬

中國歷史上改朝換代，都是野心家的爭奪吞噬，要經過血腥的戰爭。西漢王朝雖然在宮廷中的外戚宦官，明爭暗鬥不斷發生，被殺害的人也不少，可是西漢王朝到王莽新朝，却是在平靜中蜕變，沒有流血的慘禍。

王莽是一個儒家的出色人物，有政治頭腦，有政治抱負，可是他的「推德改制」的做法，正是死守教條的「托左改制」，一半遵經復古，一半好大喜功，最後只有弄到民窮財盡，焦頭爛額，民怨沸騰，盜賊蠭起！

我們看看王莽改制的內容：

㈠土地國有，變天下田爲「王田」，私人不准買賣，恢復古代的井田制度。不滿八口之家，不得佔田一井（九百畝），超過的土地，一律没收，分配給鄰里鄉黨。没有土地的佃農，由政府另行配給。

㈡保留奴隸制度，稱爲「私屬」，禁止買賣奴婢，從限制它的擴大，最後達到自然消滅。

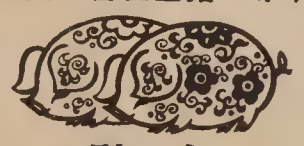
㈢實行「五均」「六管」。「五均」是㈠平抑物價，由政府按平價收購五穀布帛絲棉等衣食用品，由政府平價出售，以維持物價的平衡；㈡征收所得稅，對一切工、商、漁、獵、牧畜及至服務行業征收十分之一的稅，政府用它來充貸款資本，或平抑物價的基金；㈢發放貸款，人民因祭祀喪葬的需要，可向政府貸款，不收利息。工商貸款，按純利抽收十分之一；㈣征收荒地稅，田荒不耕，住宅不種樹木菜蔬的，一家出三匹布；（戊）無業游民，每丁每年繳布一匹，不繳的罰做苦工。

「六管」是官賣鹽、酒、鐵（主要是農具）、名山大澤的礦藏由國家開採，銅錢貨幣由國家鑄造，連同「五均」等六項，稱爲「六管」。

中國將近二千年的古代，就有了這種思想。當然技術上没有現代的進步，然而這種政策是違反社會經濟的規律。舊制度打破了，新制度並没有建立，也無法完善起來，所以古今民不聊生的結果，大體是相仿的。

這是屬於社會政策方面，還有官制的改革，法令的繁苛，弄得老百姓動輒犯法破產，無法生活。據史書記載，那時候地方郡國的囚徒，用檻車鐵鎖，押送長安的絡繹不絕，沿途愁苦而死的十至六七，推行了四年，天下大亂。結果王莽爲形勢所迫，宣布「諸君食王田，皆得賣之，勿拘以法。犯私買賣庶人者，且一切勿治」。處厲風行的法令，就這樣一朝撤銷了，於是各級官吏，作姦犯科，又使人民無所適從。社會矛盾，就像火山一樣，隨時都可以爆發。足見一種看來是社會改革的偉大措施，它不能代表群衆的利害，滿足民生的需要，就會和理想背道而馳的。古今都是一樣。

全市獨家貢獻
宮燕食譜
養生珍品
正宗佛跳牆
燒鴨鷄鵝
皇宮
Imperial Palace
919 Grant Avenue, San Francisco
982-4440

錦香園
1131 Grant Ave., San Francisco, CA 94133
電話：(415)391-1131-2
承接布髮 喜慶金猪 專車送到

馳名
明火白果粥 生滾各款粥品 港式油條
服務週到 堂食各款粉 經濟米粉 各式粥粉 雲吞麵 燒烤麵 明火細麵 鹵味 鬆皮乳猪鴨
週年供應 香甜鹹鴨 五香肉粽 欵式新鮮 美味熟頸 巧製送

亞洲進口公司
ASIA IMPORTS
三藩市 美國
1344 Powell St.SF,CA 94133
(415)362-8136
直接從中國進口 美西總經銷
厚底絨面鞋 尺碼齊全（37至44）
零沽批發 歡迎光顧
星期日照常營業

A-1 Western Exterminators

專治虫鼠
二十四小時服務
563-5652

故國風光

秦儒

二二、廣州光孝寺

廣州在過去，寺院很多。原有著名的「五大叢林」如「光孝寺」、「海幢寺」、「華林寺」、「大佛寺」、「長壽寺」等。「長壽寺」早燬於火；「大佛寺」過去以塑佛宏大、廟宇雄偉著稱，民國以後，香火衰落，日就荒廢；「華林寺」是紀念天竺（印度）高僧達摩祖師建的，以藏經閣聞名於世，後來住持死去，繼志無人，也就寂滅了；「海藏寺」在珠江南岸，是春遊勝地。該寺的香積廚（僧家的廚房）以大齋灶著名，據說可供千人飯食。一九三三年廣州開闢馬路，拆除其半，後來「海幢寺」開放爲海幢公園，香火斷絕，廟名也不爲人們記憶了。

現在只有「光孝寺」獨存，被視爲中國南方的名刹，是廣州最古老的建築之一，受到保護。「光孝寺」在西漢初期，是南越王趙佗的第三代孫趙建德的故宅。三國時（公元二二〇—二六五年）吳國大臣虞翻謫居南海時居此。嗣後廢宅爲苑，虞翻死後，家人又捨苑建寺，當時稱爲「制止寺」。自東晉至唐代，梵僧（印度和尚）從海道到中國來傳道的很多，到南北朝宋武帝劉裕時代，他們就在寺內正式開道場，名聲大振，在中國佛教史上稱爲盛事。到唐代高宗鳳儀年間（公元六七六年前後）高僧慧能在寺前戒壇的菩提樹下薙（讀如替和剃字同）髮受戒（佛教中表示接受佛所制定的戒法，叫受戒。有八戒、十戒等分別，用香火在頭頂烙出疤記），開佛教的「南宗」（南方派別），稱爲「六祖」（佛教第六代始祖）。寺名曾改爲「大悲庵」「報恩廣孝禪寺」等，代有增修，到南宋高宗時代（公元二二七—一一六二年）賜名「光孝禪寺」，直傳至今。寺內殿閣不下二三十處。主體建築是「大雄寶殿」、「六祖殿」、「伽藍殿」，舊日的雄偉規模，至今猶在。

殿後有六祖「瘞髮塔」，是慧能受戒時剃下的頭髮，由住持僧埋在菩提樹下，上面蓋了此塔。原有碑記，已不存在了。塔爲八角形，塔旁刻有六祖像和達摩像。塔高二丈餘，造型頗爲精緻。

菩提樹在「六祖殿」前，傳是南北朝梁武帝時代（公元五〇三—五四八年）所植，高達數丈，枝葉繁茂，已是千數百年前遺物。以前寺僧取菩提葉繪製佛像，香客爭相購存，現在恐怕絕傳了。

寺內的大悲幢，青石砌成，還是唐代遺物，幢身八面刻有小楷的「大悲咒」全文，是現今僅存的嶺南金石遺跡，非常珍貴。

兩座「千年鐵塔」，分立殿的東西，是五代末期南漢主劉鑑以自己的名義鑄的，四方形原有七層，抗日戰爭時日寇拆屋壓塌了四層，現僅有三層，全塔身刻有九百多個神龕，各有一佛，工藝異常精巧，時代久金色褪落，已是滿身鐵銹，仍爲在中國至今見到的兩座最古的鐵塔。

●西鐵塔

金山客批世情

＊狼

全美第一個妓女公會，取名爲「土狼」。

金山客曰：嫖妓者爲「色狼」，被嫖者爲「土狼」，俱屬狼族，誠妙事也。

＊耳食

香港大學曾發表一項調查報告：香港居民平均每日飽受噪音十七小時。

金山客曰：此乃一種「耳食」也。

＊貢獻

一本教人自殺專書在美國成爲暢銷書。

金山客曰：此書對減輕人口壓力有甚大之貢獻。

A·Z 日用英語　飲品

如果在餐館中請侍者給你一杯咖啡或一杯茶，可以說

"May I have a cup of coffee."

"May I have a cup of tea."

但一杯水和一杯牛奶要用 glass 玻璃杯，而不用 cup 茶杯。

"May I have a glass of water."

"Mat I have a glass of milk."

簡單一點，也可以說"請給我咖啡"或"請給我牛奶"。

"Coffee, please."

"Milk, pleade."

"他要一杯橙汁，她要可口可樂，我要一杯七喜．"

"He wants a glass of orange juice, she wants Coke,and I want a glass of 7-up."

（十四）

中國通訊

★綜合報導：中英雙方廿八日同時宣佈，英國首相將於十二月十八日前往北京簽署一九九七年將香港交還北京的決定。

★香港訊：歷史悠久立場反共的「工商日報」卅日宣布停刊。

☆怡保訊：北京八一隊卅日在世界俱樂部籃賽的閉門比賽中以九十八比七十擊敗台北光華隊。

★台北訊：台灣「一清專案」掃黑行動，一日宣布已逮捕三百餘人。

★北京訊：政治局委員習仲勳卅日在會晤中指責達賴喇嘛助理言論不當，漠視歷史，重申北京不容許西藏獨立。

★台北訊：貿易局一日預料台灣今年外貿額將創新紀錄達五二〇億元。

★香港訊：「妙麗集團」一日宣布清盤。

★香港訊：港督尤德一日聯同十位行政、立法兩局議員前往倫敦，在英國國會五日辯倫香港前途協議前反映香港民意。

★北京訊：北韓主席金日成十一月廿六日訪問北京。

★台北訊：第八屆台美工商界聯合會議三日由辜振甫和前美國財長大衛甘迺迪主持，美方共有四百人參加。

☆法蘭克福訊：一名來自北京未具入境文件之中國婦女，二日在羈留所自縊死亡。

8 阿書　聖誕櫥窗

還不過十一月底，百貨公司已擺設起聖誕櫥窗了。那晚經過聯合廣場的I默能，一組工作人員興冲冲工作着，非常大陣仗。櫥窗裡兩個女人蹲着佈置，另有助手將各式物品從後面遞進去。一個操縱無綫傳呼機的男人站在行人道，透過機器傳達他的意見：「前面那袋小麥粉擺歪了。」「左邊的瓶子請移過一點。」就像指揮着一幕即將上演的好戲。

好的櫥窗設計等於一件件藝術品，色彩、形態、構圖都必需講究。聖誕櫥窗注重戲劇性和趣味性，務必做到過路行人駐足觀看不可。I默能的傳統是用活動人物和背景，年年匠心獨具，巧奪天工。在沒有雪的三藩市，算是最有節日氣氛的了。

每一個櫥窗都有一個温馨的故事，或者一個故事的橫切面。還沒有上裝的聖誕老人，剛剛在地圖上劃清楚路綫，搖鈴傳喚他的隨從。於是馴鹿在木柵外探頭探腦，小矮人興奮地從地窖跳上來。牆上釘着一張張小孩寄來的短信，一份長長的名單夾在書裡，上面寫着那一年新生嬰兒的名字—絕不能漏了任何一個！

隔壁櫥窗好心的老太太忙着籌備聖誕食品，幸好她懂得施法術，雙手一扭，鍋中的大木瓢自動攪起來，冒着縷縷白烟。一隻小老鼠躲在抽屜裡偷食小豆，冷不防撞開了抽屜，原形畢露。可是沒人留意牠。世界愉快地重複着，大家在他們的軌道裡循環，施法術的施法術，偷吃的偷吃，旁觀的旁觀，自得其樂。

翻用舊鋁罐
舊汽水罐啤酒罐
ALUMINUM CAN RECYCLING
每磅 24¢
高價收買舊紙
價隨市，不另公佈
星期一至五：上午八時至三時
星期六：上午八時至十一時
San Francisco
350 Rhode Island
(415) 621-6200
IPS–INDEPENDENT PAPER STOCK CO.

邁克影評

卡門和牛

上期談《我爲你狂》，用公牛形容男主角的激情・無巧不成書，盧斯導演的《歌劇卡門》，也以同一動物比喻男主角・序幕在鬥牛場展開，勇士搖動手中紅似火的布帳，引誘公牛撞上去，伺機把利劍插進牠的背脊・一次又一次，公牛終於血淋淋倒地不起・於是群衆歡呼了爲一隻固執的牛的失敗・

盧斯可謂用心良苦，佈置了色彩這麼濃艷的一幕，先聲奪人，同時與結尾卡門的紅裙遙遙相應・我們熟悉的卡門故事忽然有了另一層意義：它不再是一個愛情不持久的女人的悲劇，而是一個愛上她的男人的心路歷程・同時，群衆的反應也被質疑—《卡門》是歷來最受歡迎的歌劇之一，原因是什麼呢？只因爲樂意見到世俗眼光中水性楊花的女人得到她應得的報應，還是對男主角的性格弱點被利用，有一種自虐式的滿足？

痴情被浪漫化似乎是女人的專利。譬如杜魯福拍《阿黛兒的故事》，挑了如花似玉的依莎貝雅撒妮做女主角，特別惹人憐愛・事實上故事的女主角是個老姑婆，大概不及雅撒妮一半可愛・男人若在感情上「想不開」，總是面目猙獰，揮拳動武的，非拚個你死我活不可・最典型的例子是史高西斯的《怒牛傳》—也是牛！而且他們多是沒受過高深教育的粗人，似乎在諷刺理性的文明人：抑壓原始本能，同時也失去了熾烈的火花・

《歌劇卡門》觀照的另一個扭轉，却大概非盧斯所願・男主角杜明高演技生硬，呆頭呆腦的・女主角眉茱絲尊笙則生猛潑辣，明艷照人，一舉手一投足，完全震撼人心・這樣一個挑逗性的尤物，難怪衆生爲她顛倒・於是她爭取到觀衆的同情・唐祖西這種二流角色，被她唾棄不足爲奇，他本來就不是她的對手・卡門的悲哀是，她周圍的男人不值得她去愛—演員的輕重懸殊，把一齣性格悲劇演變成環境悲劇・

今年是卡門年，各路卡門接踵而至，就差沒有人挖出葛蘭主演的《野玫瑰之戀》助興・盧斯這一部是唯一照足歌劇搬演的電影，攝影一流，録音亦佳・除了杜明高，演員有水準以上演出・將它與梭拉的《卡門》和高達的《芳名卡門》並看，是十分有趣的・梭拉那部也是因爲選角問題，改變了故事的意義：女主角舞藝欠佳，男主角堅持選用，就像盧斯這部兩性地位對調了的結果，添增了「愛情是盲目的」的無可奈何感覺・

●歌劇卡門的一幕：臨別殷勤重寄辭・

本周推薦電影

嘉寶在米高梅（太平洋影倉）：

最近有一部電影叫《嘉寶開金口》，拍得不算好・然而裡頭描寫影迷痴心一片的段落，頗見眞情・嘉寶二三十年代的影片，這個月在太平洋影倉放映・雖然沒有包括最著名的《茶花女》，有多部却是不常映的。心儀這位長青偶像的觀衆，自然不可錯過重睹她美艷形象的機會・

米高梅公司在嘉寶的事業中，居功至首・當時大公司捧明星全力以赴，儘量讓他們以完美的姿態出現，與時下讓其自生自滅的情形大異其趣・「嘉寶開金口」是宣傳她第一部聲片《安娜姬絲汀》的廣告術語，至今爲人樂道・影倉放映的是：《激流》和《羅曼史》（五號）；《肉與魔》（九號）；《愛》和《蘇珊靭樂絲》（十二號）；《女間諜》（十六號）；《正中下懷》（十九號）；《神祕女郎》和《姬絲汀娜女皇》（廿六號）；《風雲女郎》和《隱蔽》（三十號）。

溫故知新

蔣覺夫先生

國家今天繁榮進步
有賴民族和平共處

（蔣覺夫先生這篇『浮世漫錄』原載一九八一年九月廿三日東西報。原題爲『新大陸』。——編者。）

周末有了空閒時間，打開一本舊的美國「曆書」消遣。所謂「曆書」就是各大出版事業和新聞系統每到年底發行的年刊，所以有不少版本，內容幾乎類同，包括本國的歷史、地理、政治、經濟等資料，頗具參考價值。

這次翻閱「曆書」，注意到美國的編年歷史欄，標題是「美國歷史大綱」，第一行註明是「十六世紀」，也就是說，美國的歷史追源從十六世紀開始。

十六世紀的第一項紀錄是如下：一五六四年法國的「雨格諾」新教徒企圖在目前的南加羅林那州和弗洛里達州建立聚居地而失敗了。

第二項紀錄是：一五六五年西班牙人在弗洛里達州的聖奧古斯廷築起了一座碉堡，這是今日美國內的第一個永久性的白人移民區。

第三項紀錄是：一五八五年（英國）華爾特・雷利爵士派出遠征隊到維及尼亞的羅諾克島，一年後就放棄了那里的聚居地。

這三項紀錄可以看作今日美國的起源，就是從一四九二年哥倫布發現新大陸後，歐洲人開始移民來美國的歷史。那時間正是中國明朝的孝忠、武忠、世忠、神宗四個皇帝在朝，前後差不多一百年不到的時間，離今日不足五百年。一七七六年美國宣佈獨立，至今也僅二百〇五年而已。

從這三項紀錄看來，就知道美國以移民建國，而移民先從歐洲的法國、西班牙、英國而來，其後接着就有荷蘭、瑞典、意大利、挪威、丹麥以及東歐各國的移民。移民紀錄從一八二〇年至一九七六年共四千七百五十萬人。一九七六年美國總人口是二億一千四百六十餘萬人。

除土著印第安人外，美國人口全是移民的來源，先是歐洲新教徒，後有非洲被刦擄來的黑人，十九世紀後斷續來的亞洲勞工等，經過兩次世界大戰後，在新大陸興起的美國顯示了強大的國力，足以左右世界局勢。

美國是多民族的社會，沒有民族主義，但有民族歧視，國力強盛是團結合作的結果。兩次世界大戰都是民族主義的產物，依靠美國的參加而擊敗了民族主義的抬頭，使和平共存的思想逐漸普遍，但還沒有完全成功。

第二次大戰後，美國更厭惡民族主義，民權運動興起，要消除歧視，改變種族不平等的法令，就業機會均等用立法規定，雖然進展緩慢，但大勢所趨已決定了方向。

本世紀初，世人稱美國爲「新大陸」，有異于歐亞非洲的舊大陸，觀于民族間的和平共存，美國確實指出了一個正確的新方向。

燼餘拾掇

奉派江西省府工作

我妻只受過家庭教育，但家事女紅，樣樣拿得起・特別對禮教中的所謂「婦德」、「溫、良、恭、儉、讓」，都稱得上・蜜月期間，我便把決心升學求上進的計劃告訴了她，她很樂意把結婚時長親給的見面禮（廣東人叫利是）全湊出來給我，並預祝我能有些成就，沒有那種縑綣難分的意向・這樣，我自己就去上海找大學・公立大學已經開學，沒有可能，只打算在任何私立大學（上海人稱爲野鷄大學）取得入學資格，混他一半年，再找機會轉學・起程前向母親辭別，母親表示得很堅決・她從箱底下翻出用洋襪統藏着的一百塊銀元，交給我說：「十幾年積蓄的私房錢全在這裡，你拿去付學費，供開銷，節省着用・家裡寬餘的錢是不會有的了・希望能考上公立大學，自己設法賺錢，否則就乖乖回家幹老行當，認自己沒有這種福份・」她的淚眼放射出希望的光輝，給了我極大的激勵・

到了上海，考入東吳大學・校址在蘇州，住在宿舍裡・自己謹慎的生活，帶來的錢，足足可以應付一年・到第二學期，我便取得工讀的學額（當年還沒有獎學金制度）・不交學費，經濟就更穩定了・三年級憑着文章的根基，有些稿費的收入，後來接受了「時事新報」的委托，編「戲劇副刊」・專門的週刊，採包辦制・每週向報館送出全版的稿件，就有一定的稿費收入，約了幾個同學固定寫稿，任務都能完成，收益也不算少，因此寒暑假還能有點積蓄的錢回南昌探望父母，與妻團聚・就這樣安安穩穩的讀到畢業・我讀的政治系（那時政治經濟是不分家的）・畢業論文寫的是：「統制經濟與計劃經濟」・教授是薛暮橋（現在北京的國家計劃委員會主委）・居然以優等成績完成了學業・

當年有「畢業即失業」的流行話・我個人的經歷，并沒有這種感受和壓力・而所考慮的是要不要繼續再放洋留學？仔細思量，自費絕對沒有力量・考公費是理科的名額多・我從上小學，就是越級跳，數理化的基礎都不好・文科名額少，考的人多，把握不一定有・但根本的還是現實問題・父親老病不能工作，弟妹還小，自己又有孩子了・一付千斤重擔，怎麼能棄之不管！正好教育部循各省市的要求，選送優秀學生・於是便決心摒除一切理想，應徵報名・就這樣分派到了本籍江西省政府，走入了行政人員的行列・一生的出處，就這樣固定了・（十四）

眼鏡專家 李應潮博士
Dr. Alfred T. Lee
Optometrist
748 Sacramento St.
Phone: 781-7437
每日上午十一時至下午六時

FIGONI HARDWARE CO
Restaurant, Hotel and Bar Supplies
1351 Grant Ave 392-4765
各種鐵器用具及油漆鎖匙

結仔樂西園牛
Ping Yuen Drug and Mkt.
樂西配專　鮮熟貨什
1111 Grant Ave. 982-1613

EDMUND LEE
影攝傑文李
Award Winning Photography
Phone: 333-3399
請到臣樹街夾市街頓參街本人相片陳列（永祥生永即）

三時半後在華埠天后廟街
周亮
彩好即號七二壹
珠寶金行電話：二八〇四・三三四
跌打

眼意生

先小人後君子

韋明

華裔今天開店營商，只靠獨資來做，已越來越困難。尤以創業之初，財力和人力兩方面的資源往往不够充分，便難免仗賴親友合作。

不少商界的過來人，感嘆與同胞合作做生意殊不容易；很多合作生意，甚至是以親戚反目，好友成仇告終的。

中國人有「先小人後君子」這句話，確是針對合作經商所面臨的問題的最好預防措施。合股者若能一開始講清楚彼此的權利義務，而且切實執行，就會減少以後的爭執。但世事往往難以預料，生意的情況是不斷變化的，權利和義務也不斷流動消長，而非固定不變。所以在開始時，大家都要有隨時予以調整平衡的心理默契。若果股東中有些人長期得益，有些人却長期吃虧，這種合作關係是斷不能長久的。

但講到調整，也非易事。出了問題，不予調整固然不成；但若經常調整，也會引起合夥人之間不斷的爭權奪利。若能在一段時間過後，把股權比例固定下來，但紅利可以逐年調整，都是解決問題的方法。

義務也是如此。每個股東應負的責任和工作，開始時就要列得具體清楚；就算光出錢的，也要列明他的權限，和清楚他的要求。經營任何生意，在早期要虧本守下去的居多。那末虧本的底綫在那裡，必須訂得明確。因爲合作做生意的人大多知進而不知退。到了要拿錢填補虧蝕的時候，往往就容易鬧意氣。

中國人大都不習慣把矛盾和心底話坦白說的，以致矛盾積小成大，衝突到表面化便不可收拾。大家不衝突則已，一衝突便把一切怨氣、新仇舊恨爆出來，背裡罵人罪名一大串，極傷感情。

想合作營商有好結果，彼此必須抱着公平原則，能爲對方著想，和冷靜憑道理處事。生意既非一己所有，就絕不能太自我中心，而必須懂得妥協的藝術！

房地產專欄

曾宏銳

統一稅制影響極大

所謂「統一稅制」Flat Tax，乃是給所有的個別納稅人制定一個簡單的劃一稅率(或收窄納稅人的稅負的差距)。立法者對此議已曾討論多時，實行的可能性現在越見明顯，此乃由於政府目前要急切解決嚴重的赤字問題所致。

目前，有兩個提議都得到支持；而不論實行那一個，對工商界和房地產市場都極有影響。因此現在很多主要的工商界團體，包括房地產商、建築商、材料供應商等紛紛加入遊說活動，來爭取本業的利益。

一、布蘭德利—謝菲特法案」Bradley-Gephardt Bill

由紐約州參議員比利·布蘭德利和新澤西州衆議員李察·謝菲特提出，其影響房地產部分的要點如下：

(1)終止「優先資本利得稅制」Preferential Capital-Gains Taxation

(2)除住屋抵押外，取消付息部份免稅；

(3)取消不可償還投資 Nonrefundable Investment 的稅額減免；

(4)延長樓房計算折舊年限至四十年。

此法案影響所及的扣稅利益，是向來被業主或實業投資者視爲「血」或「肉」那麼重要的。在此稅法下的個人稅率，將會變成百分之十四、廿六、三十的級距。稅制雖然簡化了，稅局處理納稅者個人的檔案工作，却要大爲增加。

布—謝法案表面上由原有稅率五〇%減至三〇%；但在原有稅制下，僅有四成人要繳稅，平均來算稅率僅爲二〇%；然而在「統一稅制」下，所有人均繳三〇%，以致平均稅率增加了一〇%。

二、「甘浦—卡斯坦法案」The Kemp-Kasten Bill

此法案由紐約州衆議員積·甘浦及威斯康辛州參議員羅拔·卡斯坦提出。和布—謝法案比較起來，它可說是更真實的統一稅制，把個人所得的單一稅率訂爲二五%。對房地產影響的部分，和布—謝法案大致相似，只是維持現行計算樓房折舊年限爲十八年。

雖然甘—卡法案維持受歡迎的樓房折舊年限算法，單一稅制較布—謝法案少了五%，但由於兩個法案均終止住屋以外的物業付息扣稅，因此也不見得好到那裡。對各門各類的房地產投資的影響，均極嚴重。

很多經濟和財務分析家已開始估計這些稅務改變對整個工商界的影響。他們大多認爲，雖然這兩個法案已得到熱烈討論，但由於改變得太極端，故實施的可能性不大。(廿九)

稅務叢談

吳森

財政部新提案

一九八四年的稅法改革，儘管項目繁多，但不外是枝節的修改。所謂頭痛醫頭，脚痛醫脚，談不上固本培元的功效。但最近由列根總統任命財政部長李根所提出的新稅法，則是全盤性的根本改革。稅法專家認爲，這是一九一三年以來變更最大的一次稅法改革。從提案到通過生效，雖然還有一段距離，但這次稅制改革，很值得我們注意。現在筆者先把這提案有關個人方面的改變簡說，然後再叙述有關商業方面的改變。

美國所得稅法一向是累進制。收入愈高，稅率也愈高。根據目前稅制，課稅的稅率分爲十六個層次。新提案簡化爲三個層次：最低收入的，課稅百分之十五；中等的，課稅百分之二十五；最高的，課稅百分之三十五。

對單身者來說，最低收入是每年二千八百元至一萬九千三百元；中等收入是一萬九千三百元至三萬八千一百元，最高收入是三萬八千一百元以上的。其他已婚合報，和一家之主，各有不同的界定。

除了稅率較大幅度降低外，還有比目前極爲寬限的免稅額；目前每名免稅額不過是一千元，新提案改爲二千元。假如你結了婚有三個未長成的小孩，你便有五個免稅額。換句話說，在你的全年收入中，便可能因免稅額而有一萬元不必課稅了。對一般國民來說，比現行稅制要寬待多。

那麼，一般納稅人最關心的「分項減免」又有那些更改呢？首先不好的消息，就是繳納給地方政府(州、市、縣)的稅，不能從納稅聯邦政府時獲得減免來補償了。至於全年所繳付的利息，如果是買住屋貸款的利息，和現在一樣獲得豁免。但買住屋以外所付的利息(如私人貸款、買汽車、信用卡之類)，最高豁免額僅爲五千元。醫藥費的減免一如現制，至於慈善捐款便略有更改。所捐的款項要超過納稅人全年調整後收入的百分之二，才獲減免待遇。在現制之下，納稅人把一些舊衣服送給「救世軍」，也可以在分項減免項填報一二百元，但在新稅制恐怕沒有這種方便了。

新稅制提案，還有三項重要的改變。一是「失業的補助金」Unemployment Compensation 被當作普通的收入，百分之一百要課稅(在現制下是部份豁免的，豁免多少要看全年收入的數目來定。)其次要課稅的項目是雇主給雇員補助的醫藥保險費。假如你是單身，雇主補助的保險費超過七十元以上便要課稅(有家的則一百七十元)。最後一項是將「兒童看管費的優惠」Child Care Credit 取銷，改爲「豁免」Deduction 其中一項。對個人稅法的更改，大致如此。

上接首頁鑒宜良案

那校區支持新規定。該市亞太雙語教育主任指出，該校區有二十種不同的亞太語言，亞太裔學生佔學校學生總人數百分之十至二十。他們不僅師資不足，而且缺少教材，因此，無法提供名符其實的雙語教育。

加州雙語教育協會前主席羅吉塔·加倫指責提高教育質量是奢談。實際情況是降低少數族裔學生的學術標準。查干則責問，爲什麼少數族裔學生有較低的標準。他認爲，建立雙重標準是不合理的，是教育上的歧視。

一位律師聲稱，這一決定遠反州和聯邦政府的法律。因爲法令規定，只有當學生英語達到熟練水平，才能進入純英語班學習。他指出，有百分之七十二的校區未執行雙語教育法令，情況十分嚴重。該律師還指出，這一規定只是迎合那些認爲雙語教育是「費錢費時的死胡同」的校區的要求。

此決定的反對者担心，這很可能是抹殺雙語教育的開始。據悉，如果此決定成爲法律，一些團體將提出控告。教育界人士預料，也許到了一九八七年，當加州雙語教育法律到期時，會有一場更爲激烈的鬥爭。(張秉頤譯)

Royal Cathay
THE CHINA CONNECTION.
IMPORTER·WHOLESALER
國光貿易公司
570 ECCLES AVENUE
SOUTH SAN FRANCISCO, CA 94080-1982 U.S.A.
PHONE (415) 952-1333　TELEX 383537 ROYALHOUSE SSF
大草國遷營
竹祖現大
發，
簾，
擴
營批
銷
品，
品，
新址
。
專批柳工到業

黃鳳瓊實業公司
本公司專理買賣及交換大小樓業，管理物業，保險燕梳·專誠爲僑胞服務·若蒙垂詢，請電話接洽·
Skyway Realty
Real Estate & Insurance
688 GUERRERO ST.
San Francisco, CA 94110
(415) 863-8950

對致富的九項誤解

馬建平

最近長期在紐約時報暢銷書及時代雜誌非小說類暢銷書榜上有名的「免首期」Nothing Down一書作者羅拔·阿倫，最近根據自己創造財富的經驗，並專訪數十名富豪、窮人之後，發表專文指出多數人對致富的認識，大都建立於錯誤的假設，而且好些講法世代相傳，甚至牢不可破。他認爲，有意致富者若不能擺脫這些觀念的桎梏，十分有害。

●錯謬一：優厚的職業帶來財富

因爲打工的收入頂多足够開支所需，却不能致富。對一位傑出的人才來說，富有是小努力，大收獲；貧窮是大努力，少收獲。

●錯謬二：儲蓄是上好的投資

儲蓄雖在致富過程中担任累積資金的重要角色，但不能單憑儲蓄致富。在一般情況下，經濟學者的標準認爲，一塊錢在一年內賺不到十五%，便是錯誤的投資。儲蓄是暫時性的，在於等候投資的良機而已。

●錯謬三：避免借貸

若是消費性的借貸，那的確要避免，但投資性的借貸則不同。世上沒有白手興家的富翁是不曾借貸的。沒有投資性的借貸，不可能致富。

●錯謬四：安全至上

越注重安全的人越是避免冒險；處處避免冒險，便很容易錯過致富良機。我們不能一面逃避冒險，一面又要致富成功。關鍵在於處理投資上的冒險，必須慎重，而非盲目冒險。

●錯謬五：成功仰賴運氣

人們往往不知道，成功者的失敗次數，比失敗者更多，只是前者能屢仆屢起。當我們日趨成熟，就會體會到失敗是成功的一部分，要從中拮取教訓、彈性和能力來重新努力。

●錯謬六：富有以物質財產衡量

有人問亨利·福特，若他失去所有的財產會怎樣？他說：「五年內我可以全部賺回來。」福特永不貧窮，乃因他擁有經驗和知識，可以東山再起。能够白手興家的人，說不定第二次來得更容易。

●錯謬七：政府和政治，都關係我能否發財

很多人認爲發財與否，決定於政府的政策。其實政府不是答案，答案在自己。我們愈早明白應就客觀環境去創造財富，便能愈早成功。

●錯謬八：賺錢是一場你輸我贏的賭博

真正的成功者不是以骯髒手段搶走人家的旦糕來加大自己的，反而結果是大家都贏。財富永不枯竭。開發生意成功，往往不但不減少別人的致富機會，說不定反而增加了。

●錯謬九：有錢才能滚錢

當然，有本錢才能賺錢。但賺錢絕非富人的專利，因爲不見得非用自己的錢不可。

股市縱橫

投資股票入門

黎偉德

股票投資是一種流動性和靈活性較大的買賣。資本可以從幾百元到幾萬元開始。當然，資本越雄厚的越好，但金額總比投資地產爲低，普遍市民也可以用小小的資本投資股票。一般人打開經濟版想找些股票投資，但是一看就是幾千家公司，究竟買入那一隻才可以賺錢？

當你初出茅廬，對買賣股票還沒有認識時，第一件事是找一位好的股票買賣經紀。（如何選擇一位好經紀已在十月三日稿提及），認識股票的術語，如買賣手續，可以免費向經紀詢問。

第二是多和你自己有經驗買賣股票的朋友聯絡，希望在交談中學到人家的經驗。

第三是訂閱些有關股票和經濟的雜誌。

第四多聽取中立的意見或第三者的意見。有時朋友介紹你買入某隻股票，他自己多數已經買入後才介紹給你，希望你也買入把那股票抬高。筆者以前認識一位白人，每次，他已買入了某種股票，就到處告訴別人那隻股票怎樣有前途。當你買入後，你再去問他，他就告訴你該股票的眞相，剛剛和他以前說的相反。原來他已在高價時把它賣出（尤以有些股票成交額很小，很容易上落很大。）他就是時時這樣走一兩天的短綫而賺錢。

此外，很多經紀只會介紹你買入股票，而永遠不提議你甚麼時候賣出，這樣也是很危險的。因爲大部份的股票是每四年或每兩年上漲一次。如你買入後，當古董一樣，虧本的成數就很高。尤其是你在近高點買入，如不對勁，就要立刻把它賣出。現在虧本幾百元總比以後虧本幾千元好。而且，如果每次賣出股票都能賺錢已不錯，總比虧本爲好。所以，股票投資，最重要知道在甚麼時候賣出。

如你想深入進一步去研究，自己搜集資料而作買賣的決定，這樣你就已進入第二階段了。在這過程花費的時間比較多。但是如能熟練後，就會一勞永逸，不會盲目跟着別人的錯誤去買入沒有前途的股票。你需要兩樣的東西：一是股票指南 Stock Guide，每月出版，可以向你的經紀免費索取。第二是每日圖表 Daily Graphs, Published by William O'Neil Co. 可以每個月訂一次（一年費用是二百七十五元）。當你從報紙上找到價格適合你，或朋友及經紀介紹你某一個股票，你可以從股票指南找出那公司是做甚麼生意，賺率和資產，今年和今月的最高或最低的價格，甚麼時候分過股或派息。再從每日圖表查出那股票一年內的走勢，以往四年的高低價格，和其它同類的公司名稱和比較，股票價格走勢的强弱。價格是在二百日或五十日走勢平均綫之上或之下（在綫之上是表示其走勢上升，在綫之下表示走勢下跌）。你有了以上的資料後，已經比普遍投資者多做了很多準備功夫。如你有恒心，過了一年半載，有了信心後，你股票投資的成績必然會逐漸進步。

運·動·鞋·熱·潮

李樂

在紐約、華盛頓、三藩市，只要你偶爾佇足街頭，環視一下四週熙來攘往的人群，尤其是上班的婦女們，所穿大都是時髦的質料及色彩。可是，你再瞧瞧他們足下，穿的竟是各色的運動鞋。這可是最新流行的新潮服飾？高跟鞋、皮鞋都到那兒去了？

其實，你如果多注意一下，會發現她們每個人身邊都拎著大手提包，那手提包裡多備有一雙正式的高跟鞋，在她們抵達辦公室時換上。

在辦公室裡，她們依舊是裝扮時宜的高貴淑女。

問起美國的職業婦女爲什麼要穿運動鞋，答案不外乎是行動方便、健康，而且還可以保持高跟鞋的使用壽命。

在紐約一家大規模貿易商擔任祕書職務的戴安娜說：「在紐約大家的步伐都那麼快，因爲她必需步行上下班。

她不認爲，穿運動鞋就表示衣冠不整。與其穿舒服而難看的皮鞋，還不如穿上運動鞋。

在一九八〇年，紐約市有一次運輸業者集體大罷工，人們被逼得要走老遠的路去上班後。許多婦女，還有男士，都紛紛穿上了運動鞋。風氣很快的由紐約傳播到全美國，後來有些不必趕搭巴士或電車的人也追求時髦，穿起運動鞋。

在紐約大學執教市場學，而對流行哲學研究素來專精的米高·所羅門博士指出，這是一個典型的流行趨勢！

「第一個穿運動鞋的人是爲了舒適，但如今運動鞋却成了明星產品，而正式服裝配運動鞋也成爲另一種非正式的服飾，大家都認爲這樣的穿著可使他們看來具有勇敢和前進的精神！」他說。

現代人都很注意健康，跑步就是一種時髦運動，爲跑步而設計的運動鞋當然也跟著流行了！

不過，即使多數的美國職業婦女理所當然的穿起運動鞋，有些設計師還在無法接受。譬如伊韻士 Evins 名鞋的設計及創始人大衛·艾恩就批評說，婦女們如此穿著看來眞是怪相又不調和。但艾恩說，再聰明的設計師也無法設計讓婦女的脚舒適又優雅的鞋子！

穿運動鞋可以隨時跑步，趕巴士或地下鐵，如果穿著高跟鞋跑的話，遲早會摔斷脖子！」

就是因爲有這樣的優點，因此，連服裝設計師都忍不住也足蹬運動鞋。

譬如紐約著名皮鞋設計公司 Joan & Dadle 的女總裁鍾·夏萍就是每天穿著運動鞋

鳴劍洗
Franklin C. Sing
Complete Insurance Service
61 Brenham Place
S. F., CA 94108 (362-6928)
代理各種保險
人壽、醫藥、汽車樓業、生意、火燭互助股票投資基金儲蓄、計劃減入息稅與遺產稅·卅餘年經驗·忠誠服務，如有垂詢，樂意詳細解釋。辦事處：花園角巷六十一號
電話：三六二、六九二八四三三、三三七三

梁哲武 TAX 稅
執照 屋崙 簿記、稅務 電話：835-4885
商業簿記
番羽譯中英緬越文件
加省 精影標準護照相
地保官 NOTARY PUBLIC 會計師
Lincoln Leong
751 (B) CLAY ST. S. F. CA.94108
Tel: (415) 781-6561
三藩市企李街七五一號B
代辦貸款 打指膜
INCOME TAX SERVICE 報入息稅 商業簿記

車士打 Chester's
1269 MASON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
早·午·晚餐
BREAKFAST • LUNCH • DINNER
BUFFET & TAKE OUT ORDERS
布斐 外賣
不用味精
FOR BUFFET AND FOOD TO GO
Chester's
771-9333

少吟攝影
KEM LEE STUDIO
大埠企李街七六八號
768 Clay Street
San Francisco
CA 94108
PASSPORT
I. D. PHOTOS
READY IN 5 MIN.
Tel: 362-6211
快
護照相片 顏色黑白 即影即有 彩色沖晒 一天起貨

三藩市加强與滬關係
雙方將互派常駐代表

【本報盧曉鵑三藩市訊】范士丹市長最近的遠東之行，進一步加强了三藩市和上海市之間的貿易聯繫。根據范士丹和上海市長汪道涵簽定的協議，上海今後將派出代表常駐三藩市，協調上海與美國各大城市的貿易事務。三藩市也將在上海建立類似的聯絡機構。這兩個常駐機構，將起着中美貿易的媒介作用。

上海是中國最大之工業城市，進出口額佔全國百分之四十以上。與上海市加强聯繫，會給三藩市帶來貿易上的好處。過去四年來，這兩個姐妹市之間進行了四十多種交流項目，包括文化、教育、醫療和貿易各方面。

一九八五年的交流項目，包括上海的法律工作者，在本市著名的律師事務所和一些大公司接受爲期四個月的訓練。學習內容有商業法、稅務法和海運業務。此外，上海將派出管理人員接受爲期兩年的工商管理訓練，由州立大學教授講課。經過精心挑選，今年，將有三十名年齡在三十和四十之間的學員來三藩市學習。這些人不僅英文程度較好，同時並在企業管理方面頗有才能。

范士丹市長稱三藩市爲「通向太平洋的大門」，應要利用它的地理環境，大力發展與亞洲的貿易。市長助理彼德·漢席爾指出：「市長三訪中國大陸，是爲了建立和保持友好關係，制定貿易方針，瞭解情況。」

范士丹市長强調，三藩市在與東亞貿易中必須保持競爭性地位。

儘管三藩市同時和台北保持姐妹市關係，但沒有影響到它和上海之間的關係。漢席爾指出：「市一級機構不涉及外交政策，我們只想交朋友。」范士丹市長一直强調，她的代表團完全不帶政治色彩，而是促進貿易和友誼。爲了保持政治上的中立立場，范士丹市長拒絕國際特赦組織要求她在訪問中國時，和北京當局討論人權問題。

漢席爾指出，由於奉行「人民外交」方針，才使兩個城市的密切關係不受國與國之間關係所影響，能够不斷加强友好往來。他舉例說，在胡娜要求政治庇護獲准後，北京文化部取消所有和美國交流的文化項目。汪道涵當時受到中央政府的壓力，但是他克服了障礙，成功地將文物展品運至三藩市，使「六千年文物展覽」能如期進行。

三藩市—上海友好協會主席劉貴明指出，上海和三藩市之間的貿易關係發展很快，做生意比一年前容易得多。范士丹市長及隨員盛贊中國大陸正在進行的經濟改革。他們深信，兩城市貿易前景十分良好。

大批寮國苗族難民
在弗雷士諾縣聚居

【本報鍾川元弗雷士諾訊】幾千年來在寮國以農爲生的苗族人，近年大批流入加州弗雷士諾縣。據估計，目前該縣有一萬至一萬三千名苗人，已成爲在美國最大的寮國苗族集中地。而且，目前仍以每月一百人的比率增加。

苗族源源不斷來到弗雷士諾縣的原因，乃因該縣氣候炎熱，農業發達，靠近內華達州；對思家心切的苗族人來說，似乎回到了家園。其次，加州有大量亞裔和其它族裔居住，和其它州相比，對苗族人較爲友好和寬容。第三，加州對難民的資助較爲慷慨。

據一名社會工作者透露，苗族人來弗縣實際上是第二次遷移，即他們來美國被安置在其它地方後，再去該處的。他們分別來自夏威夷、密芝根、伊利諾、內布拉斯加、科羅拉多和明尼蘇達等州。

習慣於用鋤頭水牛務農的苗族人，對美國機械化耕耘方法一竅不通。他們普遍不知如何使用拖拉機，何時耕作，何時灌溉，和如何控制雜草生長。不少人曾租借幾畝地試圖務農，但最終不得不放棄。一名難民說：「在美國務農十分困難，猶如賭博。」

此外，因爲文化和語言的差異，苗族人的失業率在百分之八十至九十之間。該縣對難民在雙語教育、醫療、住屋和教育等等需要仍欠完善。所以，對苗族來說，重新安家是一個極爲痛苦的經歷。

據該縣社會服務部官員說，目前不僅缺錢，而且還缺少人力去有效地解決苗族的問題。例如，他們在本地找不到一個懂苗族文化的精神健康工作人員。

最大的障礙來自於苗族本身。這一住在寮國高山上的種族極爲落後。受教育少，其文字只有四十年歷史，不諳英語，沒有謀生技能。而且還受迷信的束縛。患了病不去醫院，而是求助於巫醫。他們不像越南人，沒有受到法國或美國文化的薰陶。所以，有的苗族人初來不知電話有何用處，甚至不懂上午九點至下午五點是工作時間。

社會工作人員普遍認爲不易在短短的半年或一年內，教會他們能賺取最低工資的工作技術。況且最低工資也難以養家，而不得不依靠社會福利。所以，一些社會工作人員建議制定三年計劃，使苗族人有足够的時間學習英語和謀生技能。有些人則比較悲觀，認爲年過三十歲的這一代，不可能有太大的變化。只能將希望寄於他們的下一代。（張秉頤譯）

「華語廣播」電視
改在22台播出

【本報三藩市訊】原在維康有綫電視第廿六台播放中文節目已四年的「華語廣播」，因廿六台即將中止與維康公司合作經營，大幅提高價格，使「華語廣播」在財力上難於負擔。

由於「華語廣播」一向襄助社區服務團體服務工作，故得新僑服務中心、東北衛生服務處、華埠青年中心、男青年會、亞裔商業聯會、中華文化中心、華埠獅子會、金美倫堂等機構，及莫連拿利等市議員向維康公司籲請支持。維康公司在十一月三十日終慨允自十二月三日起，以第廿二綫路供華語廣播電視使用。時間爲每晚八至十二時，其中一小時爲意大利語節目。

「華語廣播」台長陳俊雄說：「廿二綫路提供的時間甚爲理想，本台將努力提高節目質素，繼續服務社區。對市議員及各社區領袖的熱心支持，非常感激。」

移民法律問題

誰人可填報「生活保證書」

生活保證書」應由什麼人填報？

最佳人選當然是申請人。但如申請人是低薪者，且銀行存欵很少，又無其他財產，不足以保證別人的生活費用時，可請求別人填報這份「生活保證書」。

在這情況下，最理想人選仍是有親屬關係者。

有特殊關係的友人——如申請人的僱主——也可以作保證人。這位僱主可以向移民局保證：當新移民抵達美國後，可到他的公司任職（十三）

要聞簡報

★華盛頓訊：堪薩斯州共和黨參議員羅拔·杜爾廿八日當選參議院多數黨領袖。

★華盛頓訊：南韓駐美大使柳炳雄廿八日與南韓反政府領袖金大中會晤，商談他明天回國事宜。

★莫斯科訊：蘇聯廿七日通過八四年國防預算二百零三億七千萬元，較上年度增十二%。

★底特律訊：日本萬事得車廠卅日宣布在美產製汽車，成爲在美產製汽車的第四家日本車廠。

★雪梨訊：現任總理霍克領導之勞工黨一日在大選中大勝。

★盛頓訊：甘迺迪中心二日頒終身成就獎予作曲家法蘭克·曼諾第，劇作家亞亞瑟·米勒，演員丹·尼基，小提琴演奏家埃昔·士敦及歌影藝員蓮娜·賀安。

★紐約訊：繪圖船「探險家號」卅日飄流至古巴領海，國防部出動核母艦「尼米茲」號救援。

★開羅訊：約旦國王胡笙與埃及總統莫巴克三日商討中東和平計劃，聲明要求以色列先交還領土爲先決條件。

★華盛頓訊：雷根減少赤字計劃，初步決定削減聯邦住屋及醫療補助。

香港劉冠雄藥廠有限公司機構
美國依力臣企業有限公司
ELLISION ENTERPRISES CO (U S A) INC
香港總行：九龍彌敦道311號5A　電話：850133
美國總行：三藩市士德頓街1758號　電話：391-0743
分行：三藩市士德頓街802號　電話：391-0742
多年經驗●為國添味●經驗配方
直接由經驗人材
選辦中國各省地道藥材批發
獨代理：日本百合花牌冬菇
信譽保証●專賣正貨
電腦管理●付貨快捷●歡迎郵購

東西報
聖荷西、南加州發行：
吳興記書報社
Ng Hing Kee
518 West Garvey Avenue
Monterey Park, CA 91754
(818)284-4861

EAST WEST 東西報
838 Grant Avenue, Suite 302
San Francisco, CA 94108
Business Office (415) 781-3194
Editorial Office (415) 982-1505

茲付上支票（寫 EAST/WEST 收）十五元（國外廿元）訂閱東西報一年。請寄來下列住址：
姓名（英文）＿＿＿＿＿＿
地址＿＿＿＿＿＿
城市＿＿＿＿＿＿ 州＿＿ 郵區＿＿＿＿

資深人員勉亞裔記者
加强溝通和交友技能

【本報盧曉鵑洛杉磯訊】「亞裔新聞協會」最近在潘貝克舉行職業討論會，會上主要發言者一致同意，在新聞事業方面要成功，必須具有堅持不懈、積極苦幹和勇往直前的精神。

舉辦此次討論會之目的，是鼓勵更多的亞裔從事新聞工作。在討論會上，電視新聞方面的專題比報刊新聞吸引更多的聽衆。據「洛杉磯時報」的成比利分析，新聞系學生誤認爲，在電視台工作薪金高，實際情況並非如此。他舉例說，他現在的年薪比與他資歷相若的電視製作助理高達一倍。他說，報刊的起點年薪約爲一萬八千元，五年後可增至三萬元。而電視台助理編輯，年薪祇有一萬八千元。

發言者大都認爲，新聞工作者必須有語文學科背景，最好能發展一項專門知識，並且要提高寫作能力，以便加强尋找職業的競爭條件。KNBC電視台主播員翠利西亞·豐田建議學生不要主修新聞。原因是具有新聞學位的人太多了，職業競爭趨於白熱化。因此具有特殊專長者容易獲雇用。而且，新聞報導工作須由各種不同專業的人才來進行。她列舉法律新聞報導員佛萊德·格蘭姆在「水門事件」揭發後，被CBS雇用，因爲當時新聞界極缺少曾受法律訓練的人才。豐田本人則因爲具有家政系學士學位，而開始充任消費者事務記者。

華語電台主播員曾黛絲認爲，如果電視台主要觀衆爲某一少數族裔，就有必要懂他們的語言和文化，這樣工作時才能得心應手。同時她建議學生們要「儘早與社區建立聯系」。

KCBS電視台製作助理唐洛蓮娜認爲，在學校應該選修不同的課程，特別是寫作和打字。此外，她建議要博覽書報和看電視。與教授保持良好的關係，也有助於將來尋找職業。她當年便是在教授的推薦下獲三藩市觀察報雇用。

發言者還提出以下忠告：新手最好先在小電台任職，才有更多機會負責不同性質的工作，獲取經驗；要學會新技術如文字處理機，因爲文字修改工作均在電腦上進行；具有好奇，外向和堅定的性格，不僅有助於新聞採訪，而且有助於找工作。豐田說，她找工作時，曾天天打電話給一處，連打三周—最後人事部門嫌討厭，決定讓她馬上上班！發言者還建議，應找實習機會取得經驗。例如，NBC電台每年提供二十六個名額供學生實習。

豐田强調，僅因爲你是少數族裔，並不能幫助你找到工作。重要的是才能和苦幹精神。她指出，當她開始工作時，種族主義和歧視是赤裸裸的，而現在已變得十分隱蔽。成比利補充說，在報社工作必須有效率高和快速綜合材料的能力。同時他建議亞裔新聞工作者，須加强溝通和交友的技能。

亞裔新聞協會成立於三年前，現有會員九十餘人。該協會除辦研討活動外，還頒發新聞獎學金。並準備製定以老手帶新人的計劃，幫助青年人進入新聞界工作。此外，該組織還過問在新聞界出現的任何種族主義或不良事件。

（張秉頤譯）

勞工中心籌款餐會

右圖爲華埠工人中心二日在金美崙堂舉行賣物籌款午餐會，共有一千人參加，目前已籌款六千元。（張榮貴攝）

松井議員談亞裔參政

【本報唐洛蓮洛杉磯訊】在亞太裔領袖教育組織最近舉辦的演講會上，民主黨國會議員羅拔·松井談到政治家必須敢於冒險，和改進領導方法。此外，他還鼓勵更多的亞裔從政。

他指出，亞裔政治家如果要獲選以及在社區、州、甚至全國範圍內承擔强而有力的領導職位，則必須付出努力的代價。他認爲，八十年代是競選政府要職的好機會。

松井早在一九五九年當他進入加大柏克萊分校修讀政治時，對政治便發生興趣。約翰·甘迺迪當選總統，對他有深刻影響。「那時我祇有二十歲，便開始一心想參加競選。」他回憶說。

他在三藩市赫斯亭法學院畢業後，一九六九年回到沙加緬度市。他的願望是有朝一日參加當地政府職位的競選。他幾乎與每一個社區組織有聯系，在短短的四五年內，建立了關係網。一九七一年，他首次參加競選。儘管他當時藉藉無名，但是他努力在基層活動，不斷得到亞裔社區的捐款，而且還得到州議會許多人的支持。結果他在八名競選人中以百分之五十三的優勢取勝，當選爲市議員。一九七八年，他再當選爲衆議員。

松井說：「我和妻子把房產抵押得七萬五千元。我們心中知道，如果輸了，我絕不會得到競選資金來還債。但我們認爲，如果眞是一心一意想競選，就得借錢，如同賭博一樣。」他認爲，由於他敢於冒風險，才能在一九七二年競選中獲勝。

今年四十三歲的松井身兼四五個要職，爲衆議院方法委員會，社會安全委員會，及毒品濫用和控制委員會成員。

松井指出，在最近六個月，美國政治風氣發生了巨大變化。孟岱爾找法拉羅女士爲競選伙伴，具有歷史意義。今後，任何人想競選總統或副總統一職，均非不可能。他預測，不久會有一名亞裔競選副總統一職。

松井對許多亞裔在捐助競選資金方面表現的愚昧無知表示關注。他指出，捐錢本是好事，但不應該局限於只爲了和被當選的官員握一下手，或和他拍一張照片，然後懸掛在牆上表示光榮。他提醒捐助者必須認清對象，被支助的競選者一旦入選便會將支持者安插在政府重要部門，使我們真正有權，而不必依賴第三者。他補充說，遺憾的是，許多亞裔捐助者對這一重要性仍認識不清，在政治上不够成熟。他最後指出：「如果你感到你支持的人不能被選入各部門的關鍵職位，你就不要捐款。牆上的相片並不能在今後的年月爲你的兒孫帶來任何好處。」

（張秉頤譯）

內華達華人墓地
擬建教育用大樓

（本報三藩市訊）州教育廳和北部內華達縣教育局，最近就建造一座行政大樓，和美國中華歷史學會進行接觸。該樓擬建在加州內華達市郊已廢棄的古老墓地上。

墓地佔地兩英畝，目前四周有鐵絲網圍着。擁有一萬至一萬二平房英呎的教學樓將造在這兩英畝地上。

原來的建築因無人管理已破舊不堪，祇剩下支離破碎的大門、聖壇和香爐。

上述兩個教育機構保證將保留原來的建築物，修復大門，並安裝一塊金屬牌，以紀念華人在建議加州所立下的豐功偉蹟。他們還準備請人檢查地下是否還埋有屍骨。一旦發現，將他遷安葬。

工程開始前，將發佈公告。現在建築所的歷史學會董事胡垣坤，將被邀監督工程的進展。詢問有關墓地和工程的情況，可電歷史學會。電話：三九一—一一八八。（張秉頤譯）

歡迎參觀　新華書店　歡迎郵購
NEW CHINA BOOKSTORE
642 Pacific Avenue
San Francisco, CA 94133
Tel.: (415) 956-0752

最近大量運到
各種乒乓球拍
紅雙喜橫板
紅雙喜直板
友誼牌橫板
友誼牌直板
流星牌橫板
冠軍牌橫直板
紅雙喜乒乓球
歡迎批發零沽

行文煥
F.S.LOUIE & CO. INC.
2423 Fourth St　Berkeley, Calif. 94710
TEL:(415)843—2824 531—6101
專營厚身　餐館碗碟
不銹鋼長碟圓碟均有
現貨齊備全美批發

電器工程
加省執照
355254
修改新裝　大小工程
免費估價　服務妥當
661 0586

太平洋週報 THE CHINESE PACIFIC WEEKLY
東西報・太平洋週報合併版
EAST WEST 東西報
（每份二角五分）　第十八卷四十九期　一九八四年十二月五日

「竹聯幫」陳啓禮已被美國通緝

崔蓉芝指亡夫與「竹聯幫」無瓜葛・請求美國引渡三疑兇・要求賠償五千萬元

【本報三藩市訊】聖馬刁地方法院，已根據大利市警方提出足够的證據，三日對涉嫌謀殺作家劉宜良（江南）的主謀陳啓禮下緝捕令。目前，身爲台灣「竹聯幫」老大的陳啓禮，和在此案中涉嫌擔任殺手的吳敦和董桂森，均已於上月台北「一清專案」的掃黑行動中被捕。

大利市刑事組警官湯・李斯，三日否認廿七日逮捕涉嫌在此謀殺案中擔任接載殺手的俞大鈞，主要倚賴台方的資料。李斯說：「這些華文報紙的報導是無根據的，我們從台方所得到的只是一項假定。能拘捕俞大鈞是警方自己偵查的成果。」李斯表示，警方會儘早搜集足够的證據，以使法院早日再向吳敦和董桂森下緝捕令。

「江南事件委員會」及劉宜良遺孀崔蓉芝的代表律師謝朗美・加積，在四日的記者會中作出三項聲明：一、抗議地方與聯邦執法機構處理此案不力，並强烈抗議聖馬刁檢察官廿九日以證據不足爲理由，將嫌兇俞大鈞釋放；二、劉宜良從來未著文涉及「竹聯幫」；三、要求美國政府立即向台灣引渡三名嫌兇回美受審。

此外，劉宜良遺孀崔蓉芝，三日已向法院要求四名嫌兇賠償喪夫的損失四千萬元。

此案之轉折性，在於警方廿九日把俞大鈞解往縣法院提堂時，檢察官馬田・梅利以控方證據不足，而將嫌犯釋放。

更令人覺得懸疑未解之處是，台方已非正式地表示陳啓禮、吳敦和董桂森爲此案之嫌犯，然而並未透露他們謀殺劉宜良的動機。

自一九七九年台美斷交後，雙方並無引渡協定。如美國要求台灣引渡嫌兇回美受審，並無法律依據。而且根據台灣刑事法律，中國人在外國犯法，得以在台灣本土審訊。

但加積律師深信，美、台之間非官方的實質關係極爲密切，押解三名疑犯回美不應有太大困難。

馬利蘭大學國際法教授丘宏達則認爲，美國可憑「相互原則」要求台灣送回劉案三名疑兇，而以逃美匿居的經濟犯作爲交換。

台北政府發言人張京育已兩度發表聲明說，涉及劉案的陳啓禮等人已被台灣警方收押及在偵查中，並就此案「繼續與美方保持聯繫」。而台灣官方的「中華社」，一日引述一位法學界人士的意見，認爲在台被捕的劉案嫌兇，應由台灣法院審判。美台雙方就此事進行合作的要點不在引渡，而在交換有關嫌兇的犯罪資料。

北美事務協調會三藩市辦事處處長歐陽璜對東西報說：「美國政府尚未提出引渡的要求，但協調會將會提供必要的協助。」

歐陽璜說，猜測台北官方與命案有關是不合邏輯的。台北政府絕不會也不必以暗殺的手段對付異己份子。但歐陽璜並未對此案的謀殺動機作出揣測。

但「江南事件委員會」方面，則認爲「竹聯幫」是國際性的恐怖組織，而且認爲此宗謀殺涉及台灣政府。

●在四日記者會上之劉宜良遺孀（左）與代表律師謝朗美・加積。（張榮貴攝）

英語未達到標準學生可被强派只用英語班

【本報柯玉安三藩市訊】州教育廳以十一票對〇票的絕對優勢，通過一項新的規定：未能通過英語測驗最低水準的學生，將轉入只用英語進行教學的班級學習。據教育廳副總監占・史密夫說，此項決定是在洛杉磯和沙加緬度舉行聽證會後作出的。但他承認，仍有大部份作證者反對此規定，其中大部份是雙語教育工作者。聖地牙哥市議員彼特・查干指之爲不合法，不合邏輯和考慮不成熟的決定，並指責教育廳對立法機構通過的法令陽奉陰違。

學生要進入純英語教學的班級，必須滿足下例條件：㈠學生接受過三年雙語教育，最後一年有英語閱讀訓練；㈡「語言審定小組」作出換班級的建議；㈢有關該生需要何種進一步的語言幫助，作出評核。

查干認爲，這些學生將被投入「浸入式」教學，向他們提供的語言幫助將極少。

教育廳聯絡員艾莉絲・波蒙表示，該決定是基於校區廣大教育工作者提出的教學須有「靈活性」這一要求而作出的。

目前，所有接受雙語教育的學生，必須通過考核他們閱讀寫作和算術三方面的考試，其中約有百分之三十六未能通過測驗。據史密夫分析，考試屢次不及格的原因，是因爲缺乏本地學生的能力，或害怕考試，或者因爲校區的教材與考試內容不吻合。史密夫認爲亞裔學生算術成績高於其他族裔學生，但是閱讀能力較低，而往往不能通過測驗。

有大量少數族裔學生的校區爲三藩市、洛杉磯、聖地牙哥、和聖塔安那。只有聖塔安

●下轉廿二頁

列治文區商户與居民阻止麥當勞拆屋計劃

【本報三藩市訊】雖然九位市議員廿六日一致投票，通過禁制基利大道列治文區十七至廿六街半年內不准新開快餐店；但執照上訴委員會四名委員廿六日一致投票裁定，麥當勞可照原定計劃，先拆除在廿五街交界處預定店址之舊汽油站。此項決定，立即引起由當地居民及商户成立的「拯救列治文區自然環境組織」提出上訴請願，反對工務局准許麥當勞拆屋。

麥當勞的代表律師及工務局均說，對快餐店的禁制令和拆屋是兩回事。進行拆屋工程時，將極小心處理餘油，並不會污染環境。

反對的人士指出，在C二區內的麥當勞分店，皆設有停車場，而該店獨無，必然引致交通擠塞。而廿五街與基利大道一向爲交通失事之黑點，必然增加交通的繁亂，並會引致垃圾污染。

麥當勞方面認爲，該店的顧客將大多靠步行前往光顧，而且該連鎖店處理垃圾向來十分周全。

●●●●●●●